

Universidad de Deusto

# DICCIONARIO

MANUAL

## BASCO-GAHO Y CASTELLANO

Y ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

PARA LA JUVENTUD DE GUIPUZCOA

CON EJEMPLOS DE AMBOS IDIOMAS.

POR

D. L. ASTIGARRAGA Y UGARTE.



TOLOSA:

IMPRESION Y ENCUADERNACION DE EUSEBIO LOPEZ.

1894.

03  
As8l

BIBL. E.U.T.G.



DICCIONARIO

DICCIONARIO BASCONGADO  
Y  
CASTELLANO.



LA PARTE AUMENTADA ES PROPIEDAD.

A-513

DICCIONARIO MANUAL  
BASCONGADO Y CASTELLANO  
Y ELEMENTOS DE GRAMATICA

PARA USO  
DE LA JUVENTUD

DE LA

M. N. y M. L. PROVINCIA DE GUIPÚZCOA.

CON EJEMPLOS DE AMBOS IDIOMAS,

POR

D. LUIS DE ASTIGARRAGA Y ÚGARTE,

MIEMBRO DE LA SOCIEDAD

DE INSTRUCCIÓN ELEMENTAL DE PARÍS, ETC,

12.<sup>a</sup> EDICION

corregida y aumentada considerablemente con una tabla y ejercicios  
muy útiles para la conjugación de los verbos, análisis gramaticales  
y manual de conversación.



NECESSARIA PVERIS JUCUNDA SENIBUS QUINT.

F. h.

TOLOSA:—1893.

Establecimiento tipográfico de E. López.

SOLANA 8.

R-513



Censura del Lic. D. Luis Arocena,

ABOGADO DE LOS REALES CONSEJOS.

Y CONSULTOR DE ESTA M. N. Y. M. L. PROVINCIA DE GUIPÚZCOA.

He visto por orden de V. S. el librito intitulado  
»Diccionario Manual Bascongado y Castellano y  
»Elementos de Gramática para el uso de la juven-  
»tud de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa.»  
Su autor D. Luis de Astigarraga y Ugarte. (1)

Esta obrita verdaderamente elemental tiene la ventaja de reunir en muy pequeño volúmen las primeras nociones de la Gramática Bascongada y Castellana, y un compendio de Diccionario y de voces Bascongadas las más usuales con sus equivalentes en Castellano: ella bastará para que los Bascongados á costa de muy poco trabajo con la lectura de unas páginas puedan hablar su idioma con arreglo á los principios del arte, puesto que contiene y explica todas las partes de la oracion, así en Castellano como en Bascuence, con multitud de ejemplos en cada una, de manera que estos mismos ejemplos forman un compendio de diccionario en ambos idiomas, resultando de aquí otra ventaja, á saber; que los Españoles de otras provincias en que es des-

(1) En vista de la gran aceptación que ha tenido esta obra en Guipúzcoa, pues en muy poco tiempo se han agotado diez ediciones, no hemos vacilado en acomodarla al dialecto vizcaino, confiando en que tendrá también favorable acogida.—(NOTA DEL EDITOR.)



conocida la lengua Bascongada, pueden también á beneficio de esta obrita aprender con muy poco trabajo, aunque, no á hablar con perfección, á lo menos á darse á entender en bascuence sobre aquellas cosas más comunes en el trato de la sociedad humana. Es pues indudable la utilidad de esta obrita; y como no contiene cosa alguna que se oponga á la Religión, ni á las buenas costumbres; no hallo motivo alguno que pueda impedir su impresión. Azcoitia 1.º de Marzo de 1825.—*Luis Arocena*.—Sr. Corregidor de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa.

Unase la precedente censura al Diccionario á que hace referencia, rubríquense sus hojas por el presente escribano, é imprímase con la conveniente corrección, etc. El Sr. D. Rafael Aynat y Sala, del Consejo de S. M. su ministro honorario de la Real Chancillería de Granada, y Corregidor de esta M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa lo mandó y firmó en la villa de Azcoitia á 5 de Marzo de 1825.—*D. Rafael de Aynat*.—Ante mí.—*Ignacio José de Lecuona*.

## Á LA JUVENTUD

BASCONGADA.

Mis amados paisanos: si el uso del habla es una prerrogativa singular con que el Criador enriqueció al hombre sobre todas las criaturas, dotándole de una alma racional é inmortal, si el lenguaje es la principal y la más apreciable facultad que nos concedió para comunicarnos mutuamente nuestras ideas, nuestros conocimientos, nuestros afectos, acciones y pasiones; si este es el órgano con que alabamos la omnipotencia, la grandeza, las misericordias y maravillas del Señor; ¿quién podrá dudar ni un momento que debemos poner el mayor esmero en instruirnos en la gramática general ó ciencia de la palabra, y en el arte ó gramática particular de la lengua ó idioma que diariamente hemos de hablar y escribir?

»*Deus ille princeps, parens rerum, fabricator*  
»*que mundi, nullo magis hominem separavit á*  
»*ceteris... animalibus, quam dicendi facultate....*  
»*Rationem igitur novis precipuam dedit* Quintil  
»*instit, orat, lib. 2. cap. 17.*

»Pocos habrá (dice la Academia Española) que  
»nieguen la utilidad de la gramática si se consi-  
»dera como medio para aprender alguna lengua  
»extraña, pero muchos dudaran que sea necesaria  
»para la propia, pareciéndoles que baste el uso.



»No lo pensaban así los griegos ni los romanos  
»pues sin embargo de que para ellos eran tan  
»comunes la lengua griega y latina, como para  
»nosotros la castellana, tenían gramáticas y es-  
»cuelas para estudiarlas.

»Seria, pues, conveniente que los padres ó maes-  
»tros instruyesen con tiempo á los niños en la  
»gramática de su lengua. Los que no hubiesen de  
»seguir la carrera de las letras, se ilustrarían á lo  
»menos en esta parte de ellas, y hallarían en el  
»ejercicio de sus empleos, en el gobierno de sus  
»haciendas y en el trato civil, las ventajas que tie-  
»nen sobre otros los que se esplican correctamen-  
»te de palabra y por escrito. No hay edad, estado  
»ni profesión alguna en que no sea conveniente  
»la gramática. Quintiliano dice que es necesaria á  
»los niños y agradable á los viejos, etc.»

Así se explica la Real Academia Española en el prólogo de su gramática castellana; y yo añadiría que en ninguna provincia de España es tan necesario este estudio como en el país bascongado, donde el único idioma que se aprende en la juventud es el bascuence, y donde la lengua castellana es tan exótica como la francesa ó la de otra cualquiera nación extranjera, particularmente en algunas aldeas.

A la verdad es un descuido ó abandono vergonzoso el que se nota en todas las provincias de la Península; pues muchísimas personas que ejercen varias profesiones y oficios públicos ignoran generalmente los más esenciales rudimentos de la Gramática castellana, que un niño de diez ó doce años de edad aprende en tres ó cuatro meses por

cuya crasa ignorancia incurren, así en su conversacion como en sus escritos, en los más groseros errores.

Para facilitar, pues, á la juventud bascongada el estudio de la Gramática castellana y aun de la latina, he creído muy conveniente coordinar y publicar este Diccionario manual poniendo antes de él algunas observaciones sobre ambas lenguas, las conjugaciones del verbo auxiliar *haber, izan izandu*, y las definiciones ó esplicación de cada una de las partes de la oración: con cuyo auxilio, al paso que los jóvenes bascongados aprendan de memoria la significación y correspondencia de las voces de uno y otro idioma, se instruirán en lo más esencial de la Gramática castellana y tendrán mucho adelantado para el estudio de la latina y de otras lenguas.

El único Diccionario de que tengo noticia, es del P. Larramendi, el cual consta de dos grandes tomos en folio; y como no se encuentran ejemplares de él, ó los pocos que hay cuestan trescientos ó cuatrocientos reales; estoy firmemente persuadido de que en dar á luz este pequeño manual, hago un importante servicio al país bascongado.

Si mis constantes deseos de ser útil al público consiguen en este corto ensayo algún resultado feliz, continuaré trabajando con más ahinco y esmero en todo lo que pueda contribuir á la educación de la juventud vascongada, y daré mayor extensión á este Diccionario igualmente que á la combinación de la Gramática bascongada, con la castellana, con las de otros idiomas extranjeros, manifestando al mismo tiempo á mis paisanos las



X  
excelencias y filosofía del bascuence comparado con aquellos.

También podrán imprimirse algunas fábulas, modelos de cartas y diálogos que tengo trabajados en ambos idiomas, los cuales servirán de grande auxilio á los bascongados para ir aprendiendo bien el castellano, el latin y cualquiera lengua extranjera, pues todas ellas estan sujetas comola castellana y latina, á las reglas invariables de la Gramática general.

*Vox diversa sonat, populorum est vox tamen una.*

Martial Ampbit. epig. 3.

¿CUÁNTAS ESPECIES DE PALABRAS TIENE LA LENGUA CASTELLANA? Ó ¿CUANTAS SON LAS PARTES DE LA ORACION?

Esaldiaren parteac.

Bederatzi dira erderac edo Gaztelaco hitzcuntzac dauzan hitzmuetac edo esaldiaren parteac, Euscarac eta beste hitzcuntza ascoc dituzen leguezlatiñac zortzi baicic ez baditu bere.

**DIRA BADA.**

Osichecá, icena, ortice-  
na, erasquitza abverbioa,  
partatzea, leipitza, itsas-  
quida, ezartéa.

Berba mueta edo esaldiaren bederatzi parte oren artean, batzuc dira maillegayac, eta besteac, maillezgayac. Parte maillegayagaituc adierazotzen dira bere amaiqueran edo mailleztean eta señatzeco guisan, beste berbacaz biribilltzen diran leguez, berceguitzen diranac: mallezgayac di-

Partes de la oración.

Nueve son las especies de palabras ó partes de la oración, que tiene la lengua Castellana, como las tienen el Bascuence y otros varios idiomas ó lenguas, aunque el latin no tiene sino ocho.

**SON PUES.**

Artículo, nombre, pronombre, verbo, adverbio, participio, preposición, conjunción, interjección.

Entre estas nueve especies de palabras ó partes de la oración, unas son declinables, y otras indeclinables. Por partes declinables se entienden aquellas palabras que varían en su terminación ó inflexión, y en el modo de significar, según se juntan con otras: indeclinables son los que nunca



rade iñoz berceguitzen edo mudatzen ez diranac.

Erderaren parte edo berba mallegayac dira osicheca, icena, orticena, erasquitza eta patartzea. Mallegayac dira adverbioa leipintza, itsasquida ta esarte.

### OSICHECA.

Osicheca edo articuloa da hitz labur bat icenen eta beste berben aurretic gaztelanian ipinten dana, cein personen edo gaucen gañean berba eguiten dan adierazotzeco.

El, la, lo, los, las, dira erderaren osichecaca, Euscararenac a, ac, diran leguez, ceñec icenaren ondoren ipinten diran. Alan esaten da, el hombre, guizon-a; la mujer, emacume-a; lo bueno, on-a; los hombres, guizon-ac; las mujeres, emacume-ac; donde se vé, que el, la, lo, los, las, son los

varian ó mudan.

Las partes ó palabras declinables de la lengua Castellana son el artículo, el nombre, el verbo y el participio, Las indeclinables son el adverbio la preposición, la conjunción y la interjección.

### ARTICULO.

El artículo es una palabra corta que en Castellano se pone delante de los nombres y de otras palabras, para indicar ó determinar la persona ó cosa de que se habla.

El, la, lo, los, las, son los artículos del Castellano, así como los del Bascuence son a, ac, que se ponen después del nombre. Así se dice: el hombre, guizon-a; la mujer, emacume-a; lo bueno, on-a; los hombres, guizon-ac; las mujeres, emacume-ac; donde se vé, que el, la, lo, los, las, son los artículos de la lengua

la Gaztelaniaren osichecaca Euscararenac a, ac, diran leguez.

Icenaren ondoren osicheca Euscaran ipinteco oituba onetatic, berba bat bacarragucien artean erastutzen duten moduan, sortu da gente ascoc sinisten daben utseguña: esan nai dot, euscaran icen guciac izquiera edo letra a onetan amaitzen dirala; bada icen egopear edo elcarrac eurac bacarric nabaguetutzen edo esaten diranean, beti letra a onetan amaitzen dira. Guizona, echea, burua, zaldia, usoa; dirae bost icen egopear, ceñac gaztelaniaz esaten edo adierazotzen daben el hombre, la casa, la cabeza, el caballo, la paloma; eta ederra, zabala, gogorra, beltza, urdiña, dira beste, bost icen elcar, ceñtuc gaztelaniaz esan nai daben hermoso, ancho, duro, negro, azul. Amar

Castellana, así como a, ac, son de la Bascongada.

De esta costumbre de poner en el Bascuence el artículo después del nombre, de modo que forman entre ambos como una sola palabra, se ha originado el error de que muchos están llano signifi can el hombre persuadidos: quiero decir, de que toilos los nombres en Bascuence acaban ó terminan en la letra a; pues cuando los nombres sustantivos ó adjetivos se pronuncian ó se dicen por sí solos siempre acaban en la letra a. Guizona, echea, burua, zaldia, usoa, son cinco nombres sustantivos que en castellano la casa, la cabeza, el caballo, la paloma; y ederra zabala, gogorra, beltza, urdiña, son otros cinco nombres adjetivos que significan en castellano hermoso, ancho, duro, negro, azul. Estos diez nom-



icen orrec eurac bacarric esaten diranean amaitzen dira leira edo izquierda a onetan, cerren osicheca a erantsiten jaquen azquenian: eurac berez amaitzen badira ere eguiaz beste letra edo amaiquera orretan, on, e, u, i, o, er, al, or, altz, iñ, icusico dan becela baldia osicheca a quentzen bajate, eta orticenembat ipinten bajate, guisa onetan: Guizon eder bat, eche zabal au, buru gogor ori, zaldi beltz au, uso urdiñ bat, Un hombre hermoso, esta casa ancha, esa cabeza dura, este caballo negro, una paloma azul.

## ICEN EGOPEARRA.

Icen egopearra da berba mallegay bat, ceñec serbitzen daben personac, abereac, edo beste gauza guztia icendatu edo adier azotzeco.

bres euando se dicen por si solos terminan ó acaban en la letra a, porque se les pone al fin el artículo a, aunque realmente acaban por sí en estas otras letras ó terminaciones, on, e, u, i, o, er, al, or, eltz, iñ, como se verá si se les quita el artículo a y se les poné un pronombre, de esta manera: Guizon eder bat, eche zabal au, buru gogor ori, zaldi beltz au, uso urdiñ bat; un hombre hermoso, esta casa ancha, esa cabeza dura, este caballo negro, una paloma azul.

## NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo es una palabra declinable que sirve para nombrar ó denotar las personas, animales y todas las demás cosas.

## ICEN EGOPEARRA.

Jaungoicoa, Dios.  
Aita, el Padre.  
Semea, el Hijo.  
Espiritu San el espíritu-tua, Santo  
Eguillea, el criador.  
Quitapetza- el Redentor.  
llea,  
A inguer u un Angel.  
bat  
Ama Virgi-la Madre Virgen N. Sra.  
ña,  
Ume bat, una criatura.  
Sortitza, la naturaleza  
Megoepa, el espíritu.  
Espiritua, espíritu.  
Gorputza, el cuerpo.  
Cerua, el cielo.  
Paradisua, El Paraiso.  
Doatsu bat, un Bienaventurado.  
Sua, el fuego.  
Aisea, el viento.  
Airea, el aire.  
Lurra, la tierra.  
Ura, el agua.  
Ichasoa, la mar.  
Izar bat, una estrella.  
Eguzquia, el sol.  
Illarguia, la luna.  
Argui bat, una luz.

## NOMBRES SUSTANTIVOS

Illuntasuna, la oscuridad.  
Berotasuna, el calor.  
Otza, el frio.  
Egutera, el oriente  
Sartaldea, el poniente  
Egüerdial- el medio dia.  
dea.  
Ifarraldea, el septentrion.  
Eguraldia, el tiempo.  
Odeya, la nube.  
Eurria, la lluvia.  
Chingorra, el granizo.  
Elurra, la nieve.  
Izotza, el hielo.  
Inontza, el rocío.  
Lambroa, la bruma.  
Chimista, el relámpago  
Oñaztarra, el rayo.  
Ostarcua, el arco iris.  
Lurricara, el terremoto.  
Eguna, el dia.  
Eguntentia, el alba.  
Gaba, arra- la noche.  
tsa,  
Gaberdia, la media noche.  
Goisa, la mañana.  
Egüerdia, el medio dia  
Arratsaldea, la tarde.  
Jai eguna, dia festivo.

**Nombres sustantivos.**

Asteguna,	dia de traba- jo.	Negua,	el invierno.
Ordua,	la hora.	Udaberria,	primavera.
Astea,	la semana.	Iñauteriya	carnaval.
Illa,	el mes.	Auts eguna,	dia de ceniza.
Urtea,	el año.	Garizuma,	cuaresma.
Guizaldi bat	un siglo.	Gartatem- porac,	témporas.
Beticoera,	la eternidad.	Aste santua,	Semana San- ta.
Asiera,	el principio.	Abendua,	el adviento.
Erdia,	mitad medio.	Egüerria,	navidad.
Ondoa,	el fin.	Gabon,	la noche bue- na.
Domequea,	el domingo.	Guizona,	el hombre.
Astelena,	el lunes.	Emacumea,	la mujer.
Marticena,	el mártes.	Agurea,	hombre viejo
Eguaztena,	el miércoles.	Atsoa,	mujer vieja.
Egüena,	el juéves.	Gaztea,	el jóven.
Baricua,	el viérnes.	Mutill bat.	un much- cho.
Zapatua,	el sábado.	Umea,	niño, niña.
Il be:za	enero.	Ezcongaya,	soltero, sol- tera.
Otza illa	febrero.	Guizonaren	edadea.
Marzo,	marzo.	Edades del hombre.	
Apirilla,	abril.	Umetasuna,	la infancia
Mayatza,	mayo	Gaztetasuna	la juventud.
Garagarri- lla,	junio.	Zartza.	la vejez.
Uztailla,	julio.	Guizonaren	gorputzaren
Abuztoá,	agosto.	parteac.	Partes del cuer- po humano.
Agorra,	setiembre.	Burua,	la cabeza.
Urria,	octubre.	Becoquia,	la frente.
Azaroa	noviembre.		
Abendua,	diciembre		
Uda,	el verano.		
Udazquena,	el otoño.		

**Nombres sustantivos.**

Illea,	el cabello.	rra,	muñeca.
Bizarra,	la barba.	Escua,	la mano.
Arpeguia,	la cara.	Beatza,	el dedo.
Begüia	el ojo.	Azcazala,	la uña.
Becinta,	la ceja.	Sabela,	el vientre.
Betazala,	el párpado.	Cila, chil-	el ombligo.
Sudurra,	la nariz.	borra,	
Matrallazu- rra.	la quijada.	Ezurra,	el hueso.
Ezpaña,	el labio.	Sayetsac,	las costillas.
Aua,	la boca.	Gunzurruna	el riñón.
Ortza,	el diente.	Alboa,	el costado.
Agüña.	la muela.	Guerra,	la cintura.
Oyac.	las encias.	Anca ezurra	la cadera
Letagüña,	el colmillo.	Iztaleguia,	la ingle
Aosapaya,	el paladar.	Ipurmami- yac,	las nalgas.
Eztarria,	la garganta.	Iztarra,	el muslo.
Belarria,	la oreja.	Belauna,	la rodilla.
Baldoquiac	las sienes.	Belaumpea,	la corba.
Ocotza,	la barba.	Anquea,	la pierna.
Lepua,	el cuello, el pescuezo.	Bernazurra,	la espinilla.
Colcoa,	el seno,	Zancoa,	la pantorri- lla.
Magala,	regazo, falda	Oña,	el pié.
Bularra,	el pecho.	Orpoa,	el talón
Errapea,	la ubre.	Narrua,	el cutis.
Bizcarra,	la espalda.		
Besoa,	el brazo.		
Escuya,	derecho.		
Ezquerria,	izquierdo.		
Galzarbea,	el sobaco.	Ezurra,	el hueso.
Ucalondoa,	el codo.	Muñac,	los sesos.
Escumutu-	el puño, la	Aragüia,	la carne.

Barrengo eta  
bestelaco par-  
teac.

Partes interio-  
res y otras.



## Nombres sustantivos.

Coipea, la grasa.  
 Odola, la sangre.  
 Zaña, la vena.  
 Chularnea, el poro.  
 Nasarguia, el músculo.  
 Biotza, el corazón.  
 Barea, el bazo.  
 Birica, el libiano.  
 Guibela, el hígado.  
 Beazuna, la hiel.  
 Mascuria, la vejiga.  
 Esnea, la leche.

Gorputzaren jacondae eta bes-  
 te egoquiac.

Escrementos del  
 cuerpo y otras  
 propiedades.

Negarra, el lloro.  
 Muquia, el moco.  
 Chistua, la saliva.  
 Carcaissa, el gargajo.  
 Chisha, la orina.  
 Farra, la risa.  
 Asnasea, el aliento.  
 Oyusca, el gemido.  
 Loa, el sueño.  
 Esná, despierto.  
 Ametsác, los sueños.  
 Otsa, el ruido.  
 Itz, bat, una palabra.  
 Edertasuna, la hermosura.  
 Itsustasuna, la fealdad.

Osasuna, la salud.  
 Gashotasu- la enferme-  
 na, dad.

Bost sentie-  
 rac.

Los cinco sen-  
 tidos.

Icusteá, la vista.  
 Enzuquia, el oído.  
 Usaya, el olfato.  
 Gustua, el gusto.  
 Utquicea, el tacto.

Corputzaren  
 faltac.

Faltas del  
 cuerpo.

Macarra, la legaña.  
 Ezcabia, la tiña.  
 Garachoa, la berruga.  
 Cimurra, la arruga.  
 Gassotasun las enferme-  
 eta eriac, dades y a-  
 chaques.

Gatza, la enferme-  
 dad.

Miña, el dolor.  
 Zorabilla, el vahido.  
 Otzicara, erizo de frío.  
 Eztula, la tos.  
 Baztanga, la viruela.  
 Zorna, la materia.

Masculo bat un grano.  
 Zauri bat, una llaga.

## Nombres sustantivos.

Eriotza, la muerte.  
 Animarenac, Del alma.  
 Anima, el alma.  
 Adiera, el entendi-  
 miento.  
 Borondatea, la voluntad.  
 Errazoya, la razón.  
 Aztua, el olvido.  
 Jaquinduria la sabiduría.  
 Erotasuna, la locura.  
 Itza, la palabra.  
 Erabaquia, la sentencia.  
 Burujauca, el insensato.  
 Utsa, el error.  
 Amorioa, el amor.  
 Gorrotoa, el odio.  
 Fedea, la fé.  
 Bildurra, miedo, temor.  
 Paquea, la paz.  
 Atseguña, la alegría.  
 Lotza, la vergüenza.  
 Eri uquia, la compasión

Atorra, la camisa de  
 mujer.  
 Guerricoa, el ceñidor.  
 Euna, el lienzo.  
 Oyala, el paño.  
 Lepocoa, el pañuelo  
 del cuello.  
 Chanoa, el gorro.  
 Chapela, la montera.  
 Orracia, el peine.  
 Erlojua, el reloj.  
 Labana, la navaja.  
 Gonac, las sayas.  
 Atorra, las enaguas.  
 Chámbara, el jubón.  
 Mantala, el delantal.  
 Belarricoa, los pendientes.

Jateco gau- Cosas de co-  
 zac. mer.

Gosaria, el almuerzo.  
 Bazcaria, comida de  
 mediodía.  
 Afaria, la cena.  
 Oguia, el pan.  
 Artoa, el maíz.  
 Azala, la corteza.  
 Mamia, la miga.  
 Iriña, la harina.  
 Legamia, la levadura.

Soñecoa, eta Vestidos y co-  
 gañeco gauzac. sas exteriores.

Soñecoa, el vestido.  
 Galtzac, los calzones.  
 Caltzerdiac, las medias.  
 Alcandora, la camisa de  
 hombre.



## Nombres sustantivos.

Ura,	el agua.	Izoquia,	el salmon.
Ardoa,	el vino.	Lupia,	la lubina.
Sagardoa,	la sidra.	Chirlac,	las almejas.
Gatza,	la sal.	Piperra,	la pimienta.
Olioa,	el aceite.	Arrautza,	el huevo.
Ozpiña,	el vinagre.	Azac,	las bersas.
Araguia,	la carne.	India babac,	judias.
Urdaya,	el tocino.	Baberrunac,	alubias.
Odolquia,	la morcilla		
Lucainca,	la longaniza.	A idetasuna-	Grados del
Urdai azpia,	el jamón.	ren mallac.	parentesco.
	pernil.		
Salda,	el caldo.	Aita,	el padre.
Olooa,	la gallina.	Semea,	el hijo.
Ollascoa,	el pollo.	Ama,	la madre.
Ollanda,	la polla.	Alaba,	la hija.
Ollarra,	el gallo.	Aitona,	el abuelo.
Usoa,	la paloma.	Amona,	la abuela.
Usacumea,	el pichón.	Aitabisaba,	el bisabuelo.
Eperra,	la perdiz.	Amabisaba,	la bisabuela.
Ollagorra,	sorda becada	Illoba,	el nieto, la
Galeperra,	la codorniz.		nieta.
Ate bat,	un pato.	Biloiba,	biznieta, biz-
Zozo bat,	un tordo.		nieta.
Chori bat,	un pájaro.	Anaya,	el hermano.
Erbia,	la liebre.	Arreba,	la hermana.
Esnea,	la leche.		(con rela-
Gaztaya,	el queso.		ción á un
Gaztambara,	la cuajada.		hermano.)
Arraiya,	el pescado.	Aizpa,*	la hermana.
Amurrai bat,	una trucha.		(con rela-
Legatza,	la merluza.		ción á otra
Errosela,	el besugo.		hermana.)

## Nombres sustantivos.

Biquia,	mellizo.	Mendecoa,	el vasallo.
Osaba,	el tío.		el súbdito
Illoba,	sobrino, so-		el inferior
	brina.	Jauna,	el señor.
Iceba,	la tía.	Nagusia,	el amo.
Lengusua,	el primo.	Echecoan-	la ama, la
Bestengu-	segundo pri-	drea,	señora.
sua,	mo.	Emperado-	el empera-
Aidea,	el pariente.	rea,	dor.
Senarra,	el marido.	Generala,	el general.
Emaztea,	la mujer.		
Aitaguiarra-	el suegro.		
ba,		Elizaco gauzac	Cosas y empleos
Ama guia-	la suegra,	eta carguac.	de la iglesia.
rraba,			
Suya,	el yerno.	Eliza,	la iglesia.
Erraña,	la nuera.	Aldarea,	el altar.
Ugazaita,	el padrasto.	Cerraldoa,	el ataúd.
Ugazama,	la madrastra.	Iloea,	el féretro.
Ugazsemea,	el hijastro.	Apaiza,	el clérigo.
Ugazabala,	la hijastra.	Aita Santua,	el Papa.
Apaidiña,	el padrino.	Apezpicua,	el Obispo.
Ama ponte-	la madrina.		
coa,		Beste langite	Otros destinos ú
Alarguna,	el viudo, la	edo oficioac.	oficios.
	viuda.		
Adisquidea,	amigo, ami-	Necazaria,	el labrador.
	ga.	Icazquiña,	el carbonero.
		Mandazaya,	el arriero.
		Itzaya,	el carretero.
		Artzaya,	el pastor.
Viciera onetaco	Empleos, cargos	Araquiña,	el carnicero.
cargu eta digni-	y dignidades de	Borreroa,	el verdugo,
dadeac beran	esta vida con sus		el cantero.
mendecoaquin.	súbditos.		
Erregue,	El Rey.		

Arotza, el carpintero.  
Igueltseroa el albañil.  
Errementaria, el herrero.  
Olaguizona, el ferron.  
Urtzallea, el fundidor.  
Iguelea, el tirador.  
Cillarguillea, el platero.  
Arrantzalea, el pescador.  
Aizcora, la hucha.  
Guraitzeac, las tigeras.  
Ciria, la cuña.  
Eztena, la lezua.  
Arrauna, el ramo.  
Goldea, el arado.  
Achurra, la azada.  
Iorraya, el zarcillo.  
Iritaya, la hoz.  
Acullua, el aguijón.

Erri batean eta  
echetan ego-  
ten diran gau-  
zac.

Cosas que suele  
haber en un  
pueblo y en las  
casas.

Erria, el pueblo.  
Arrandegua, la pescaderia.  
Arateguia, la carniceria.  
Ostatua, el meson, la posada.  
Echea, la casa.  
Ataria, el zaguan.

Atea, la puerta.  
Ocullua, la cnadra.  
Leyoa, la ventana.  
Guiltza, la llave.  
Sarralla, la cerraja.  
Quisqueta, el pestillo.  
Sucaldea, la cocina.  
Labea, el horno.  
Baratza, la huerta.  
Zura, la madera.  
Ola, la tabla.  
Abea, la viga.  
Arria, la piedra.  
Arrillua, el ladrillo.  
Tella, la teja.  
Carea, la cal.  
Ondarra, la arena.  
Trasteac, los muebles.  
Alquia, el banco.  
Maya, la mesa.  
Catillua, taza, escudilla.

Elce bat, una olla.  
Picharra, el jarro.  
Candela, la vela.  
Arguizarguia, la cera.  
Sasquia, el cesto.  
Ontzia, la vasija.  
Upela, la cuba.  
Cucha, la arca.  
Oya, la cama.  
Lastaya, el gergón.

Mandirea, la sabana.  
Sucaldea, la cocina.  
Aspoa, el fuelle.  
Sua, el fuego.  
Egurra, la leña.  
Ezpala, la astilla.  
Icatza, el carbón.  
Iduria, el cisco.  
Illetia, el tizón.  
Autza, la ceniza.  
Garra, la llama.  
Quea, el humo.  
Quedarra, el hollin.  
Ardaya, la yesca.  
Suarria, el perdenal.  
Pacia, la caldera.  
Cacaoa, el gancho.  
Sulla, la errada.  
Burruncia, el asador.  
Soca, la cuerda, la sogá.

Burrutzalia, el cujal.  
Baya, el cedazo.  
Liburua, el libro.

Lau oneco ani-  
malia.

Animales cua-  
drúpedos.

Aberéa, bestia.  
Idia, el buey.  
Cecena, el toro.  
Beya, la baca.  
Chal bat, un ternero.

Bigaya, la novilla.  
Cecorra, el novillo.  
Ardia, la oveja.  
Aria, el carnero.  
Arcumea, el cordero.  
Auntza, la cabra.  
Aquerra, el chivo.  
Anchumea, el cabrito.  
Cherria, el cerdo.  
Astoa, el burro.  
Zaldia, el caballo.  
Beorra, la yegua.  
Mandoa, el macho.  
Zacurra, el perro.  
Catua, el gato.  
Erbia, la liebre.  
Catamotza, el tigre.  
Asaria, el raposo.  
Erbiñudea, la comadreja.  
Otsoa, el lobo.  
Artza, el oso.  
Chimua, el mono.  
Basauntza, el ciervo.  
Sagua, el ratón.  
Arratoya, la rata.  
Satorra, el topo.  
Aberengauzac, cosas de los brutos.  
Artalde, el rebaño.  
Narrua, el cuero.  
Illea, el pelo, la lana.  
Adarra, cuerno, asta.



Zurdillea, la crin.  
 Buztana, la cola.  
 el rabo.  
 Muturra, el hocico.  
 Salechea, el redil.  
 Cherrito-  
 quia, la pocilga.  
 Barea, el limaco.  
 Cacalardoa, el escaraba-  
 jo.

Egaztiac beren  
 egoquiaguin.

Aves con sus  
 pertenencias.

Chori bat, un pájaro.  
 Eperra, la perdiz.  
 Galeperra, codorniz.  
 Olloa, gallina.  
 Ollascoa, pollo.  
 Ollanda, polla.  
 Ollarra, gallo.  
 Ollaloca, gallina clue-  
 ca.  
 Usoa, paloma.  
 Atea, pato.  
 Ollagorra, sorda, becada  
 Istingorra, becacin.  
 Arguiolla-  
 rra, abubilla ó  
 gallito de  
 San Martin.  
 Chita, el pollito.  
 Indiollarra, el pavo.  
 Indiolloa, la pava.

Belea, el cuervo.  
 Ontza, la lechuza.  
 Anzarra, el ganso.  
 Egaberea, ave fria  
 Pagauso, torcaza.  
 Mirua, el milano.  
 Buzoca, el buitre.  
 Arranoa, águila.  
 Parrachoria, el gorrión.  
 Zozoa, el tordo.  
 Birigarroa, la malviz.  
 Apia, el nido.  
 Mocoa, el pico.  
 Egoa, la ala.

Pistiac edo ar-  
 biscac eta biza-  
 berac.

Insectos y bi-  
 chos.

Suguea, la culebra.  
 Cirauna, la vibora.  
 Musquerra, el lagarto.  
 Suralinda, la sabandija.  
 Armiarma, la araña  
 Iguela, la rana.  
 Arra, el gusano.  
 Zorria, el piejo.  
 Arcacuso, la pulga.  
 Partza, la liendre.  
 Eulia, la mosca.  
 Elchoa, el mosquito.  
 Erlea, la aveja.  
 Listorra, la avispa.  
 Sitsa, la polilla.

Chindurria, hormiga.  
 Micheletea, mariposa.  
 Eztia, miel.  
 Arguiza-  
 guia, cera.

Arriac menas  
 tac eta beste  
 campoco gau-  
 zac.

Piedras, metales  
 y otras cosas  
 de fuera.

Arria, la piedra.  
 Meatzea, la mina.  
 Mea, la mena.  
 Urrea, el oro.  
 Cillarra, la plata.  
 Burnia, el hierro.  
 Altzairua, el acero.  
 Aitza, la peña.  
 Piquea, la pez.  
 Mendia, el monte.  
 Aldapa, la cuesta.  
 Tontorra, la cumbre.  
 Erretena, la acequia.  
 Celaya, el prado.  
 Basoa, el bosque.  
 Egurra, la leña.  
 Lurra, la tierra.  
 Soroa, la heredad.  
 Esia, el seto.  
 Belarra, la yerba.  
 Acia, la semilla.  
 Garia, el trigo.  
 Ciquirioa, el centeno.

Garagarra, la cebada,  
 Oloa, la avena,  
 Artoa, el maíz.  
 Artachiquia, el mijo.  
 Arbia, el nabo.  
 Sagarra, la manzana.  
 Udarea, la pera.  
 Arana, la ciruela.  
 Irasagarra, el membrillo.  
 Guerecia, la cereza.  
 Inchaurra, la nuez.  
 Urra, la avellana.  
 Ezcurra, la bellota.  
 Picca, el higo.  
 Matsa, la uva.  
 Marrubia, la fresa.  
 Masusta, la mora.  
 Gaztaña, el erizo de la  
 morcotsa, castaña.  
 Tipulá, la cebolla.  
 Baratzuria, el ajo.  
 Illarra, la arbeja.  
 Cerba, la acelga.  
 Mastia, la viña.  
 Pagoa, la aya.  
 Aritza, el roble.  
 Lizarra, el fresno.  
 Elorria, el espino.  
 Gorostia, el acebo.  
 Zumarra, el alamo.  
 Ostazuria, el chopo.  
 Artea, el encino,  
 Zumea, el mimbre.



Inchusa, el sauco.  
 Otea, la argoma.  
 Garoa, el elecho.  
 Burua, la espiga.  
 Sasia, la zarza.  
 Aranza, la espina.  
 Azala, la corteza.  
 Mamia, el meollo.  
 Alea, el grano.  
 Ostoa, orria la hoja.  
 Emborra, el tronco.  
 Lorea, la flor.  
 Bidea, el camino.  
 Bidechigor-  
 ra, la senda.  
 Loyá, el lodo.  
 Gurdia, el carro.  
 Ura, el agua.  
 Ichasoa, la mar.  
 Baga, la ola.  
 Iturria, la fuente.  
 Ujayotza, el manatial.  
 Tantoa, la gota.  
 Osiña, el pozo.  
 Aintzira, la laguna, el  
 lago.  
 Errota, el molino.  
 Olea, la ferrería.  
 Ibaya, el río.  
 Errecachoa, el riachuelo.

Neurriac,

Anega, la fanega.  
 Imi bat, una cuarta.  
 Lacaria, el celemin.  
 Cana, la vara.  
 Oña, el pie.  
 Arra, el palmo.  
 Erpurua, la pulgada.  
 Cenzarrada, el gеме.  
 Picherra, la azumbre.

Virtuteac eta galgariac. | Virtutes y vicios.

Garbitasu- la limpieza.  
 na,  
 Eguia, la verdad.  
 Guezurra, la mentira.  
 Adisquide- la amistad.  
 tasuna,  
 Esquerrac, las gracias.  
 Alperque- la ociosidad.  
 ria,  
 Erctasuna, la locura.  
 Atseguña, el placer.  
 Ordiqueria, embriaguez.  
 borrachera.  
 Guticia, la codicia.  
 avaricia.  
 Gogortasu- la dureza.  
 na,

Medidas.

ICEN ELCARRA.

NOMBRE ADJETIVO.

Icen elcarra da ber-  
 sonen abereen, ta beste  
 gauza guztien nolaco-  
 diac edo calidadeac  
 adierazotzeco serbit-  
 cen duena.

El nombre adjetivo es el  
 que sirve para denotar  
 las personas, de los ani-  
 males, y de todas las de-  
 mas cosas.

Icen elcarrac. | Nombres adje-  
 tivos.

Churia, blanco blan-  
 ca.  
 Belzá, negro, ne-  
 gra.  
 Gorria, rojo, roja,  
 encarnado,  
 encarnada.  
 Urdiña, azul.  
 Oria, amarillo, a,  
 Urdiñarrea, gris.  
 Arrea, pardo, a.  
 Navarra, pintado de  
 varios co-  
 lores, ma-  
 tizado.  
 Ona, bueno, bue-  
 na.  
 Gaiztoa, malo, mala,  
 maligno, a.  
 Jaquintsua, sabio.

Aundia, grande  
 Chiquia, pequeño, a,  
 Lodia, grueso, a.  
 Mea, delgado, a.  
 Lucea, largo, a.  
 Laburra, corto, a.  
 Zabala, ancho, an-  
 cha.  
 Melarra, angosto, a.  
 Zucena, derecho a.  
 Oquerra, torcido, a.  
 Zarra, viejo, a.  
 Berria, nuevo, a.  
 Guicena, gordo, á.  
 Argala, flaco, a.  
 Pisua, pesado, a.  
 Ariña, ligero, a.  
 Betea, lleno, a.  
 Ustua, vacío, a.  
 Gogorra, duro, a.  
 Biguña, blando, a.  
 Nequeza, dificultoso,  
 difícil.



Erraza,	facil.	Cintzoa,	habil, juicio- so.
Gozoa,	dulce,	Asea,	harto, a.
Miña,	amargo, a.	Sendoa,	robusto, a.
Garbia,	limpio, a.	Gashoa,	enfermo, a.
Ciquiña,	sucio, a.	Zori onecoa	dichoso, a.
Urdea,	asqueroso, a.	Zori gaiz-	infeliz.
Beroa,	caliente.	tozcoa,	
Otza,	frio, a.	Eguiazcoa,	verdadero, a.
Epela,	tibio, a.	Garadidu-	antojadizo, a.
Bustia,	mojado, a.	na,	
Legorra,	seco, a.	Eroa,	loco, a.
Indarsua,	fuerte.	Amurratua,	rabioso, a.
Zalla,	tieso, a.	Bidezcoa,	recto, a.
Samurra,	hierno, a.	Bildurtia,	timido, a.
Ederra,	hermoso, a.	Guezurtia,	mentiroso, a.
Ichusia,	feo, a.	Latza,	azpero, a.
Beguioque-	bizeo, a.	Garbia,	limpio, a.
rra.		Lotsaga-	desvergon-
Begui-ba-	tuerto, a.	bea,	zado, a.
carra,		Biotz, bera,	compasivo, a.
Ichua,	ciego, a.	Erruquigar-	lastimoso, a.
Motela,	tartamudo, a.	ria,	
Errena,	cojo, a.	Esquerga-	ingrato, a.
Elbarritua,	estropeado a	bea,	
Gorra,	sordo, a.	Alperra,	ocioso, a.
Orzgabea,	desdentado.	Adisqueida,	amigo, a.
Jantcia,	vestido, a.	Etsaya,	enemigo, a.
Erancia,	desnudo, a.	Cequena,	tacaño, a.
Aberatsa,	rico, a.	Guztia,	todo, da.
Escalea,	mendigo a.	Batere,	ninguno, a.
Naguia,	perezoso, a.	Ecerere,	nada
Oitua,	acostumbra-	Norbait,	alguno, a.
	do, a.		

Urlia,	fulano, a.	9.º Bede-	nono, a, no-
Sandia,	zutano, a.	ratci ga-	veno, a.
Berendia,	mengano, a.	rrena.	
Asco,	mucho, a.	10. Amar-	décimo, a.
Guchi,	poco, a.	garrena.	
Batzuec,	varios, as.	11. Amai-	undécimo, a.
Bestea,	otro, a.	cagarre-	na.
Bacarra,	Uno solo.	12 Ama-	duodécimo,
Bata edo	uno ú otro.	bigarre-	a.
bestia,		na,	
Biac,	Los dos, am-	13. Amai-	décimo ter-
	bos, las dos,	rugarre-	cio, a.
	ambas.	na,	
		14. Ama-	décimo cuar-
		laugarre-	to, a.
		na,	
		15. Ama-	décimo quin-
		bostgarre-	to, a.
		na,	
		16. Ama-	décimo ses-
		seigarre-	to, a
		na,	
		17. Ama-	décimo sep-
		zazpiga-	timo, a.
		rrena,	
		18. Eme-	décimo oc-
		zortciga-	tavo, a.
		rrena,	
		19. Eme-	décimo no-
		retci ga-	no, a.
		rrena.	
		20. Oguei-	vigésimo, a.

Icen elcar. cem- | Nombres adje-  
batar garrenac. | tivos, numerales  
ordinarios.

- 1.º Lembi-primero, pri-  
merico, mera.
- 2.º Bigar- segundo, se-  
gunda.
- 3.º Iruga-tercero, a.  
rrena.
- 4.º Lauga- cuarto, a.  
rrena.
- 5.º Bostga- quinto, a.  
rrena.
- 6.º Seiga- sexto, a.  
rrena,
- 7.º Zazpi- séptimo, a.  
garrena,
- 8.º Zortci- octavo, a.  
garrena,



30 **Adjetivos numerales ordinales.**

- garrena.  
21. Oguei-vigésimo-  
tabat ga-primero, a,  
rrena, etc. etc.  
30. Oguei-trigésimo, a  
ta amar  
garrena,  
31. Oguei-trigésimo  
ta amaica primero,  
garrena, etc. etc.  
40. Berro-cuadrogési-  
gueiga- mo, a.  
garrena.  
41. Berro-cuadrogési-  
gueita bat mo prime-  
garrena, ro, a, etc.  
50. Berro-quinuagési-  
gueita a- mo, a.  
mar gar-  
rena,  
51. Berro-quinuagési-  
gueita a- mo prime-  
maica ga- ro, a. etc.  
rrena,  
60. Iruro-sexagésimo,  
gueigar- a.  
rena.  
61. Iruro-sexagésimo  
gueita bat primero, a,  
garrena. etc.  
70. Iruro-septuagési-  
gueita a- mo, a.  
margarre-
- na,  
71. Iruro-septuagési-  
gueita a- moprime-  
maicaga- ro, a, etc.  
rrena,  
80. Laro-octogésimo,  
gueigarre- a.  
na,  
81. Laro-octogésimo  
guei ta bat primero,  
garrena, a, etc.  
90. Laro-nonagésimo.  
gueita a-  
margarre-  
na,  
91. Laro-nonagésimo  
gueita a- primero, a,  
maicaga- etc.  
rena,  
100. Eun-centésimo, a.  
garrena, etc.  
1000. Milla-milesima, a,  
garrena, etc.  
10000 Amar diez milési-  
milla ga- mo, a, etc.  
rrena.  
100000 Eun cien milés  
milla ga- mo, a, etc.  
rrena,  
1000000 Mi-millonésimo  
lloigarre- a, etc.  
na,

**Pronombres.**

31

**ORTICENA.**

Orticena da icenen  
lecuani fintzen dan hitz  
edo esaldiaren parte  
maillegay bat.

**Orticen izapecoac edo  
personarenac.**

Ni, zu, hura, berori, be-  
rorrec.

Gu, zuec, ayec, beroc.

**Orticen edo icen elcar  
icurastecoac.**

Au, onec; ori, orrec;  
hura, arec.

Oec, oyec, ayec.

**Orticen edo icen elcar  
mempecoac.**

Nerea, zurea, berea, be-  
rorrena.

**Ortiten bearquideac.**

Geña, ceñac, ecin, nor,  
noren.

Edoecin, edoceñec.

**PRONOMBRE.**

El pronombre es una  
palabra ó parte declina-  
ble de la oración, que se  
pone en lugar del nom-  
bre.

Pronombres persona-  
les.

Yo, tu, el, ella, usted.

Nosotros, tras; Vosotros,  
tras; ellos, ellas.

Pronombres ó adjetivos  
demostrativos.

Este, esta; ese, esa; aquel;  
aquella.

Estos, estas, esos, esas;  
aquellos, aquellas.

Pronombres adjetivos  
positivos.

Mio, tuyo, suyo, de us-  
ted.

Pronombres relativos.

Que, cual, quien, cuyo.

Cualquier, cualquiera.



Orticen edo icen elear  
cembatetarac.

I	Bat. (a)	1	Uno.
II	Bi.	2	Dos.
III	Iru.	3	Tres.
IV	Lau.	4	Cuatro.
V.	Bost.	5	Cinco.
VI	Sei.	6	Seis.
VII	Zazpi.	7	Siete.
VIII	Zortzi.	8	Ocho.
IX	Bederatzi.	9	Nueve.
X	Amar.	10	Diez.
XI	Amaica.	11	Once.
XII	Amabi.	12	Doce.
XIII	Amairu.	13	Trece.
XIV	Amalau.	14	Catorce.
XV	Amabost	15	Quince.
XVI	Amasei.	16	Diez y seis.
XVII	Amazazpi.	17	Diez y siete.
XVIII	Emezorzi	18	Diez y ocho.
XIX	Emeretci.	19	Diez y nueve.
XX	Oguei.	20	Veinte.
XXI	Ogueita bat etc.	21	Veinte y uno, etc.
XXX	Ogueita amar.	30	Treinta.

(a) Los caracteres numéricos de la primera columna, indicados con letras de alfabeto, se llaman números Romanos, y los de la segunda columna números Arábigos.

Pronombres ó adjetivos  
numerales.

XXXI	Ogueita amaica etc.	31	Treinta y uno etc.
XL	Berroguei.	40	Cuarenta.
XLI	Berrogueita bat. etc.	41	Cuarenta y uno, etc.
L	Berrogueita amar.	50	Cincuenta.
LI	Berrogueita amai- ca etc.	51	Cincuenta y uno, etc.
LX	Iruroguei.	60	Sesenta.
LXI.	Irurogueita bat etc.	61	Sesenta y uno. etc.
LXX	Irurogueita amar.	70	Setenta.
LXXI	Irurogueita amai- ca.	71	Setenta y uno, etc.
LXXX	Laroguei.	80	Ochenta.
LXXXI	Larogueita bat etc.	81	Ochenta y uno.
XC.	Larogueita amar.	90	Noventa.
XCI	Larogueita amai- ca etc.	91	Noventa y uno, etc.
C	Eun.	100	Cien, ó ciento.
CX	Eun da amar, etc.	110	Ciento y diez, etc.
CC	Berreun.	200	Doscientos.
D	Bosteun.	500	Quinientos.
CM.	Béderatcieun.	900	Novcientos.
M	Milla.	1000	Mil.
Milloya.		1000000	Millon, cuento.

ERASQUITZA.

VERBO.

Erasquitza da hits edo esaldiaren parte malle-  
ei verbo es una palabra ó parte declinable de la

gay bat, ceñac servitcen  
duen adierazotceco, per-  
sonen, aberen eta beste  
gauza gucien izatea, eta  
cer moduz edo nolatan  
dauden, cer eguiten ari-  
diran, cer padeicitcen  
eta sufriccen duten. E-  
gon, izan, loegin. era-  
man, jan, janzi dirade  
erasquitzac, baita ere  
ondorengo hitz oyec.

Edan,	beber.
Barantu,	ayunar.
Afaldu,	cenar.
Ase,	hartarse.
Moscortu,	emborrachar- se, embria- garse.
Etcin,	echarse.
Ametseguin	soñar.
Esnatu,	despertarse.
Jaiqui.	levantarse.
Erantci,	desnudarse.
Orrazatu,	peinar.
Farreguin,	reir.
Negarre- guin,	llorar.
Aiceman,	soplar.
Chistueguin	silvar.
Entzun,	escuchar.

oración, que sirbe para  
denotar ó significar la  
existencia de las perso-  
nas, de los animales, y de  
todas las demas cosas; de  
que modo están ó exis-  
ten; que están haciendo,  
y qué es lo que padecen ó  
sufren. Estár, ser, dor-  
mir, llevar, comer, vestir  
son verbos. como tambien  
las siguientes palabras.

Aditu,	oir.
Usaieguin,	oler.
Icusi,	ver.
Beguiratu,	mirar.
Icerditu,	sudar.
Garbitu,	limpiar.
Igortci,	frotar.
Icaratu,	temblar.
Atceguin,	rascar.
Eztuleguin,	toser.
Puztu,	hincharse.
Iracurri,	leer.
Icasi,	aprender.
Tolestu,	doblar.
Ichi,	cerrar.
Asi,	empezar.
Eguin,	hacer.
Nai,	querer.
Esan,	decir.

Deadarre- guin,	gritar.
Erausi,	charlar.
Deitu,	llamar.
Galdetu,	preguntar.
Eranzun,	responder.
Isildu,	callar.
Aci,	criar educar.
Eracaci, ica- saraci,	enseñar mos- trar, instruir.
Lotsague- riaceman,	reñir, re- prender.
Aserratu,	reñir.
Aguindu,	mandar.
Ucatu,	negar.
Gaiqui esan	murmurar.
Ezagutu,	conocer.
Jaquin,	saber.
Irudi,	imaginar.
Sinistu,	creer.
Gorde,	guardar.
Aztu,	olvidarse.
Bildurtu,	atemorizar.
Bildurrizan,	temer,
Erabaqui,	resolver, de- cidir.
Maitatu,	acariiciar.
Astindu,	sacudir.
Barcatu,	perdonar.
Gorrotatu,	aborrecer.
Salatu,	denunciar, a- cusar.

Bota,	echar, tirar.
Ostu,	robar, hur- tar.
Ill.	matar.
Ito,	ahogar.
Dantzatu,	bailar.
Jostatu,	jugar.
Irabaci,	ganar.
Galdu,	perder.
Sendatu,	curar, sanar.
Erosi,	comprar.
Saldu,	vender.
Escatu,	pedir.
Zorrizan,	deber.
Eman,	dar.
Artu,	tomar.
Quendu,	quitar.
Esquiñi,	ofrecer.
Aguindu,	prometer.
Irichi,	lograr.
Jayo,	nacer.
Aci,	crecer.
Ill,	morir.
Aurreguin,	parir.
Muguitu,	mover.
Joan,	irse, mar- chase.
Etorri,	venir, llegar,
Ibilli,	andar.
Alderatu,	acercar,
Aguertu,	aparecer,
Iraun,	durar.

Verbos.

Igueseguin, huir.  
Arrapatu, coger pillar.  
Erori, caer.  
Aurreratu, adelantar.  
Urrutiratu, alejar.  
Irten, salir.  
Sartu, entrar.  
Igo, subir.  
Jachi, bajar.  
Bialdu, enviar.  
Berandutu, tardar.  
Eseri, sentarse.  
Iguerieguin, nadar.  
Ondatu, irse á pique.  
Bearreguin, trabajar.  
Uquitu, tocar.  
Jo, pegar. sacudir.  
Erabilli, menear.  
Ichi, cerrar.  
Irequi, abrir.  
Jaso, levantar.  
Bete, llenar.  
Isuri, derramar.  
Banatu, esparcir.  
Busti, mojar.  
Atera, sacar.  
Nastu, mezclar.  
Zabaldtu, ensanchar.  
Ifiñi, poner.

Erreñ, sembrar.  
Chertatu, ingerir.  
Lotu, atar, ligar.  
Ascatu, soltar.  
Corapillatu, anudar.  
Bildu, recoger.  
Ausi, romper.  
Urratu, rasgar.  
Ebaqui, cortar.  
Ceatu, desmenuzar.  
Estutu, apretar.  
Iduqui, tener.  
Ezcutatu, ocultar.  
Estaldu, cubrir.  
Aguertu, descubrir.  
Billatu, buscar.  
Arquitu, hallar.  
Ciquindu, ensuciar.  
Zuritu, blanquear.  
Arrasatu, demoler.  
Iracequi, encender.  
Itzali, apagar.  
Josi, coser.  
Perratu, herrar.  
Adobatu, remendar.  
Soñueguin, sonar.  
Moldizqui, imprimir.  
ratu.  
Otallatu, gravar.  
Eraso, acometer.

Participios.

Aberen eta egaztien eguitemoac.  
Zaldiac edo beorrac irrinciatcen du,  
Astoac ocorrotzen du,  
Leoyac orroatcen du,  
Cecenac, idiac, beyac mueguiten du.  
Cerriac gurrincatcen du.  
Otsoac, chacurac goautcen du.  
Chacurrac zangatcen du,  
Ardiac, ariac beecaeguiten du.  
Catuac miauca eguiten du,  
Olluac alaratzcen du,  
Beleac crascatcen du,

PARTARTCEA.

Partartcea da hitz maillegay, edo icen elcar, erasquitzatic datorren bat. Erderan partartce gueyenac bucatcen dira letra edo izquiria oyetan, ado, ido; euzcaran osicheca a, ac, erasquitzari eransien formatcen edo eratzcen diran bezala. Adre onen araura dirade partartce adregoquiac ondorengo oyec.

Acciones de los cuadrúpedos y aves.  
El caballo ó la yegua relincha.  
El asno ó burro rebuzna.  
El leon ruge.  
El toro, el bu y ó la baca mugen.  
El cerdo gruñe.  
El lobo, el perro aulla.  
El perro ladra.  
La oveja, el carnero bala.  
El gato maulla.  
La gallina cacarea.  
El cuervo grazna.

PARTICIPIO.

El participio es una palabra declinable, ó un nombre adjetivo que viene de verbo. En castellano los mas de los participios acaban en ado ó en ido: asi como en baseuence se forman añadiendo al verbo el artículo a, ac. Segun esta regla son participios regulares los siguientes,

Partartce adregoquiac.  
participios regulares.

Maitatu, amado, a.  
Eramana, llevado, a.  
Lotua, atado, a.  
Errea, asado, a.  
Ecarria, traído, a.  
Eritua, herido, a.  
Urtua, derretido, a.  
Aberastua, enriquecido.  
Eta ala bes-Y así todos  
te guztiac. los demas.

ADVERBIOA.

Adverbioa da hitz edo  
esaldiaren parte mallez-  
gai bat, gueyenetan eraz-  
quitzaren ondoren ifin-  
tzen dana, onen adie-  
razten molduriteco edo  
gueyago azalduteco.

Toquico adverbioac.  
Adverbios de lugar.

Nun, donde.  
Or, ahi.  
Emen, aqui.

Partartce adrebageac.  
Participios irregulares.

Irequia, abierto, a-  
bierta.  
Estalia, cubierto, ta.  
Esana, dicho, a.  
Eguiña, hecho, a.  
Iñiña, puesto, ta.  
Icusia, visto, a.  
Illa, muerto, a.  
Moldizqui-impreso, a.  
ratua.

ADVERBIO.

El abverbio es una pala-  
bra ó parte indeclinable  
de la oración, que las mas  
veces se pone despues del  
verbo, para modificar la  
significaci6n de este ó  
para explicarla más,

Arutz, alla.  
An, allí.  
Onuntz, acá.  
Urrean, cerca.  
Urruti, lejos.  
Nora, adonde.

Moduzco adverbioac.  
Adverbios de modo.

Ondo, On- bien.  
gui.  
Gaizqui, mal.  
Ala, así.  
Gueldi, quedo.  
Aguitz, alto fuerte.  
Astir6, despacio.  
Isilic, bajo.  
Onguiqui, bueuamente.  
Gaizqui, etc, malamente,  
etc. etc. etc.

Beste batuneco abver-  
bioac.  
Abverbios de otras clases.

Asco, mucho.  
Guchi, poco.  
Chit, muy.  
Asqui, harto.  
Gueyegui, demasiado.  
Asquidana, bastante.  
Aimbeste, tanto.  
Cembat, cuanto.  
Ain, tan.  
Gueyago, más.  
Guchiago, menos.  
Obeto, mejor.  
Gaizquiago, peor.

Barrenen, dentro.  
Barrena, adentro.  
Campoan, fuera.  
Campora, afuera.  
Goyen, arriba.  
Bean, abajo.  
Aurrean, delante.  
Atcean, detras.  
Gañean, encima.  
Azpian, debajo.

Demboraco adverbioac.  
adverbios de tiempo.

Noiz, cuando.  
Orduan, ent6nces.  
Gaur, hoy.  
Atzo, ayer.  
Erenegun, ante ayer.  
Bigar, mañana.  
Etc, pasado ma-  
ñana.

Orain, ahora.  
Aurqui, luego.  
Berandu, tarde.  
Goiz, temprano.  
Sarri, lais- presto, pron-  
ter. to.  
Beti, siempre.  
Iñoiz, nunca.  
Iñoizez, jamas.  
Bitartean, miéntrastan-  
to.



## Adverbios.

Lembician, primeramente.  
 Azquenean, ultimamente  
 Len, antes.  
 Lenago, anteriormente.  
 Guero, Despues.  
 Bay, si.  
 Ez, no.

Bearbada, acaso, quizá.  
 Eguiaz, en verdad.  
 Eguiazqui, verdaderamente.  
 Segurquiro, cierto, ciertamente.  
 Dudezgarri-ro, indubitablemente.

## LEIPINTZA.

Euscarac ipimpetceac daucan bezala, gaztelaniac usatcen ditu leipinzac. Da bada leipintza itz labur eta esaldiaren parte maillezcay bat, beste hitcen aurretic ifintcen dana, oyec alcarrequin daucaten elcargequiaren eguiazco adierazteagana guidatutceco.

Gaztelaniaren leipintzac ceñac euscaran dirado ipimpetceac.

Ri, i, ari, ra.  
 Pedrori, Martini, guizonari,

## PREPOSICION.

Asi como el bascuence tiene posposiciones, el castellano usa de preposiciones. Es pues la preposición una palabra corta y una parte indeclinable de la oración, que se pone delante de otras palabras, para guiarlas al verdadero sentido de relación que tienen entre si.

Preposiciones del castellano, que en bascuence son posposiciones.

## A.

A Pedro, á Martin, al hombre, que es lo mismo que á el hombre.

## Preposiciones.

Eche-ra, noa,	Voy á casa.
Aurrean.	Ante.
Ecadoyaren edo jueza- ren aurrean,	Ante el juez.
Requin.	Con.
Oguiarequin, ardoare- quin,	Con pan, con vino.
Contra.	Contra.
Nere contra, zure contra, Etzayaren contra,	Contra mi, contra ti. Contra el enemigo.
Ren, aren, arena, coa, goa, dic, tic.	De.
Pedro-ren echea, Guizon-aren, indarra, Segura-coa, Donostia-coa, Andoain-goa, Nun-dic, emen-dic, Eche-tic. Aurre-tic,	La casa de Pedro. La fuerza del hombre. De Segura. De San Sebastian. De Andoain. De donde, de aqui. De casa. De delante.
Dic, tic.	Desde.
Emen-dic anaño, Eche-tic mendiraño.	Desde aqui hasta alli. Desde casa hasta el monte.



## Preposiciones.

An, ean, en, n, gan,  
egun, tan etan.

Eche-an, erri-an.  
Lurr-eau mingañ-ean.  
Madrid-en, Bilbao-n.  
Gu-gan, Andres-egan,  
Bi-tan, iru-tan.  
Erri-etan, basterr-etan,

Arte, artean.

Uri-arte, iri-arte,

Guizonen artean,

Runz, errunz.

Echerunz, basterrerrunz.

Eraño, raño daño.

Madrideraño,  
Ondarreraño,  
Echeraño, Ceruraño.  
Gaurdaño, egun-daño,  
Orain-daño,  
Aurten-daño,

Rentzat, rendaco, rentza-  
co, teo, raco, eraco, tecotz

Anayarentzat,  
Aitarendaco,

En.

En casa, en el lugar.  
En tierra, en la lengua.  
En Madrid, en Bilbao,  
En nosotros, en Andres.  
En dos, en tres.  
En los lugares en los rin-  
cones.

Entre.

Entre lugares, entre pue-  
blos.  
Entre hombres.

Acia.

Acia casa, ácia el rincon.

Hasta.

Hasta Madrid.  
Hasta el arenal.  
Hasta casa, hasta el Cielo.  
Hasta hoy.  
Hasta ahora.  
Hasta este año.

Para.

Para el hermano.  
Para el Padre.

## Preposiciones.

Arrebarentzaco,  
Jateco, icusteco,  
Oguei urteraco.  
Datorren urteraco.  
Ain aberats izatecotz, es-  
cua labor du,

Equico, quico.

Gurasoequico,  
Guizonequico,  
Nerequico,

Gati, gatiean, tzat.

Jaungoicoagatie eguiten  
det.

Zuecgatican etorri da  
guizón au.

Gurasotzat daucat,

Araura, arauz, ez.

San Mateoren araura.  
Batzuen arauz,  
Diotenez,

Bague, gabe,

Oguigabe, ardogabe,  
Adisquideric bateregabe

Gañean gañera.

Buruaren gañean,  
Mai gañean.

Para la hermana.  
Para comer, para ver.  
Para veinte años,  
Para el año que viene.  
Para ser tan rico tiene  
corta la mano.

Para con.

Para con los padres.  
Para con los hombres.  
Para con migo.

Por.

Por Dios lo hago.

Por vosotros ha venido  
este hombre.  
Por padre le tengo.

Segun.

Segun San Mateo.  
Segun algunos.  
Segun dicen.

Sin.

Sin pan, sin vino.  
Sin ningun amigo.

Sobre.

Sobre la cabeza.  
Sobre la mesa.



Ordi bat danez gañera,  
orrequin datorquit,  
Esan nionez gañera, ece-  
guiela hitzic esan isil-  
du ez da gau guztian.

Atecan ondoren.

Ate atzean,  
Zure ondoren nabill,  
Udaberriaren ondoren  
dator uda,

ITSASQUIDA.

Da itsasquida hitz edo  
esaldiaren parte mallez-  
gay bat, ceñac servitcen  
duen esaldic eta hitzac  
alcarrequin batu itsatsie-  
razotceco.

Itsasquidae.

Ta, eta:	ez, ere:
1	2
ece, la: edo: ordea, baña-	
3	4 5
ere, esan, noiz: ba ea:	
6	7
nola. cergatic, bñcela, ba ezpa.	
	8
cergait i, cergaitican, cergaticance,	
	9
bada:	baicic.
10	11

Sobre ser un borracho  
me viene con eso.  
Sobre que le dije que no  
hablase palabra, no ha  
callado toda la noche.

Tras.

Tras la puerta.

Tras tí ando.

Tras la primavera viene  
el verano.

CONJUNCION.

Es la conjunción una  
palabra ó parte indeclina-  
ble de la oración, que sir-  
ve para unir ó enlazar las  
palabras y las oraciones  
unas con otras.

Conjunciones.

Y, e:	ni:	que:
1	2	3
ó, ú:	pero mas:	
4	5	
aunque, cuando:	si:	
6	7	
como	porque:	
8	9	
Pues,	sino:	
10	11	

Ejemplos de conjun-  
ciones.

Itsasquiden guertaldi edo  
ejemploac.

1.<sup>a</sup> Jatea, ta edatea gau-  
za bearrac dirade.

Nagusiac eta Maisterrac,  
guztia arquitecn ci-  
ran alcarrequin.

2.<sup>a</sup> Ez jateco, ez edateco  
gogoric ez daucat.

Ez morroyac, ez nesca-  
meac-ere ez dira jai-  
qui oraindic.

3.<sup>a</sup> Aditu det ece ema-  
cumeori laister ezcon-  
tten dala,

Nere anayac esandit  
etorrico cerala gaur.

4.<sup>a</sup> Gauredo bigarjoan-  
gocerate zu, edo zure  
aizpa.

Emango dit irabaci de-  
dan saria cillarrezco  
edo urrezco dirutan.

5.<sup>a</sup> Jaten emango di-  
zut, ez ordea ardoric  
ez uricequiric.

Aguindu diote etorri de-  
din, vaña arc obeditu  
ez du.

6.<sup>a</sup> Nai ezpadec ere, e-  
guingo diat.

1.<sup>a</sup> El comer y el beber  
son cosas precisas.

Amos é inquilinos todos  
se hallaban juntos.

2.<sup>a</sup> No tengo ganas de  
comer ni beber.

Ni los criados ni las  
criadas se han levantado  
todavía.

3.<sup>a</sup> Me oido que esa mu-  
ger se casa en brebe.

Mi hermano me ha dicho  
que vendrás hoy.

4.<sup>a</sup> Hoy ó mañana ireis  
tu ó tu hermana.

Me dará el premio que he  
ganado en monedas de  
plata ú oro.

5.<sup>a</sup> Te daré de comer,  
pero no vino ni aguar-  
diente.

Le han mandado que ven-  
ga; mas él no ha obe-  
decido.

6.<sup>a</sup> Aunque no quieras  
lo haré.



Ez dizut emango etor-  
tceen ceranean ere.

Joan deiquizu noiz nai,

7.<sup>a</sup> Irabacico dezu o-  
guia, bearreguiten ba-  
dezu.

Galdetu dit ea etorrice-  
ceran,

8.<sup>a</sup> Esandiot nola zau-  
den.

Nic ere eguiten det zuc  
becela.

Gauza onac adituco di-  
tu etorcen bada.

Ecer esango ez diot zuc  
nai ezpadezu.

9.<sup>a</sup> Cergatic jaiquicerate  
ain berandu?

Cergatican gueunden ne-  
catuac.

10.<sup>a</sup> Ez dizut emango,  
bada zuc biurtuco ez  
dirazu,

Eguin dezagun orain; ba-  
da ala naidu gure aita  
onac.

11.<sup>a</sup> Ñore ecarri ez du  
zuc baicie.

Hitz bi edo gueyagore-  
quin moldatuco itsasqui-  
den guertaldiedo ejem-

No te lo daré aun cuando  
vengas.

Puedes irte cuando quie-  
ras.

7.<sup>a</sup> Ganarás el pan, si  
trabajas.

Me ha preguntado si ven-  
drás.

8.<sup>a</sup> Le he dicho como  
estás.

Tambien yo lo hago como  
tú.

Buenas cosas oirá como  
venga.

Nada le diré como tu no  
lo quieras.

9.<sup>a</sup> ¿Porque os habeis  
levantado tan tarde?

Porque estabamos causa-  
dos.

10.<sup>a</sup> No te lo daré; pues  
tú no me lo volverás.

Hagámoslo ahora; pues  
así lo quiere nuestro  
tro buen padre.

11.<sup>a</sup> Nadie lo ha traído  
sino tú.

Ejemplos de conjuncio-  
nes compuestas de dos ó  
más palabras, las cuales

ploac, ceñac ifñico dira se pondrán de otra letra  
beste izquirra edo letra diferente.  
batean.

Joan da eicera jan due-  
nean bereala.

Emango dizquizut libu-  
ruac, asco articasten  
badezu.

Egongo guera emen,  
bazcaria prestatcendu-  
ten artean.

Guc bearreguingo degu,  
zuec jaten dezuten ar-  
tean.

Obe da ostatu onetan  
bazcaldu dezagun, ce-  
rren eurijasa onequin  
ecin ibillico guera.

Ez guera gaur elduco  
echera, nola nai ibi-  
lliagatic.

## EZARTEA.

Da ezarte hitz mallez-  
gaybat, gure gogo eta  
bioteiguintzac adierazo-  
tceco, edo norbaiten a-  
rreta deitutceco servi-  
tceen duena.

se pondrán de otra letra  
diferente.

Se ha ido á caza luego  
que ha comido.

Te daré libros, con tal  
que estudies mucho.

Estarémos aquí entre tan-  
to que preparen la co-  
mida.

Nosotros trabajarémos,  
mientras que vosotros  
comais.

Mejor es que comamos en  
esta posada, supuesto  
que con este agnacero  
no podrémos andar.

No llegaremos hoy á ca-  
sa, como quiera que  
caminemos.

## INTERJECCIONES.

Es la interjección una  
palabra indeclinable, que  
sirve para expresar nues-  
tros afectos y los movi-  
mientos del corazón, ó  
para llamar la atención  
de alguno.



Interjecciones.

Ezartea dirade oec.

Ah;	ay;	chito;	ea;
1	2	3	4
ha: ona; ara, cer, o, oy;			
5	6	7	
ola, oles;		ots, ots, tata;	
8		9	

Ezarteen ejemploe edo guertaldia.

- 1.<sup>a</sup> Ah guizon biotzgo-gorrac.
- 2.<sup>a</sup> ¡Ay ene!
- 3.<sup>a</sup> ¡Chito! isilic!
- 4.<sup>a</sup> ¡Ea! Eserigaitecen eta jan dezagun.
- 5.<sup>a</sup> ¡Ha bay, orain oroitcen naiz:
- 6.<sup>a</sup> ¡Oua emen! ¡para an! ¿Céi?
- 7.<sup>a</sup> O, oy, cer oñaceicarragarral!
- 8.<sup>a</sup> ¡Ola, oles! ¿Nor da emen?
- 9.<sup>a</sup> ¡Ta ta! ez zaitez sartu besteren hitzgayedo lanetan.

Las interjecciones son estas.

Ah,	ay,	chito;	ea;
1	2	3	4
ha;	he;	o;	
5	6	7	
ola;	ta, tate.		
8	9		

Ejemplos de las interjecciones.

- 1.<sup>a</sup> Ah ¡hombres crueles!
- 2.<sup>a</sup> ¡Ay de mí!
- 3.<sup>a</sup> ¡Chito a callar silencio.
- 4.<sup>a</sup> ¡Ea! sentemonos y comamos.
- 5.<sup>a</sup> ¡Ha, si, ahora me acuerdo!
- 6.<sup>a</sup> ¡He, aquí! He allí. ¿He?
- 7.<sup>a</sup> ¡O que dolor tan terrible!
- 8.<sup>a</sup> ¡Ola! ¿quién está aquí.
- 9.<sup>a</sup> ¡Ta, ta, tate! No te metas en asuntos ajenos.

CONJUGACIONES.

DEL VERBO AUXILIAR HABER.

La conjugación del verbo auxiliar **Haber** es tan esencial en la lengua castellana, como lo es en la bascongada, francesa, inglesa y otras; pues con él se forman los tiempos compuestos de todos los demás verbos. Por tanto, para más fácil comprensión de los jóvenes bascongados, pondré su conjugación en bascuence y castellano, de modo que para aprender a formar los tiempos compuestos de cualquiera verbo, sirva de ejemplo el participio llevado del verbo llevar, eraman.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

Singular.

Nic. . . . . det. . . . .	Yo. . . . . he
Zuc. . . . . dezu. . . . .	Tu. . . . . has
Arc. . . . . du. . . . .	Aquel. . . . . ha

Plural.

Guc. . . . . degu. . . . .	Nosotros . hemos.
Zuec. . . . . dezute. . . . .	Vosotros . habéis.
Ayec. . . . . dute. . . . .	Aquellos. . han.

llevado.

eraman

**Conjugacioneas.**

**PRETERITO PERFECTO.**

Sirve para formar el pretérito pluscuamperfecto de todos los verbos.

**Singular.**

Nic. . . .	izan nuen.	Yo. . . .	habia.
Zuc. . . .	izan cenduen.	Tu. . . .	habias
Arc. . . .	izan zuen. . .	Aquel. . .	habia.

eran

**Plural.**

llevado

Guc. . . .	izanguenduen	Nosotros.	habiamos.
Zuec. . . .	izan cenduten.	Vosotros.	habias
Ayec. . . .	izan zuten.	Aquellos.	habian

**PRETERITO IMPERFECTO.**

Sirve para formar el pretérito anterior de todos los verbos.

**Singular.**

Nic. . . .	nuen. . . .	Yo. . . .	hube
Zuc. . . .	cenduen. . .	Tu. . . .	hubiste
Arc. . . .	zuen. . . .	Aquel. . .	hubo

eran

**Plural.**

llevado

Guc. . . .	guenduen.	Nosotros.	hubimos
Zuec. . . .	cenduen. . .	Vosotros.	hubisteis.
Ayec. . . .	zuten. . . .	Aquellos.	hubieron.

**Conjugaciones.**

**FUTURO IMPERFECTO.**

Sirve para formar el futuro perfecto de todos los verbos.

**Singular.**

Nic. . . .	izango det. .	Yo. . . .	habré
Zuc. . . .	izango dezu.	Tu. . . .	habrás.
Arc. . . .	izango du. .	Aquel. . .	habrá.

eran

**Plural.**

llevado

Guc. . . .	izango degu.	Nosotros.	habrémos
Zuec. . . .	izango dezute.	Vosotros.	habréis
Ayec. . . .	izango dute. .	Aquellos.	habrán.

**MODO SUBJUNTIVO.**

**TIEMPO PRESENTE.**

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

**Singular.**

Nic. . . .	izan dezadan.	Yo. . . .	haya.
Zuc. . . .	izan dezazun.	Tu. . . .	hayas
Arc. . . .	izan dezan. .	Aquel. . .	haya.

eran

**Plural.**

llevado

Guc. . . .	izan dezagun. .	Nosotros.	hayamos.
Zuec. . . .	izan dezazuten.	Vosotros.	hayais.
Ayec. . . .	izan dezaten. .	Aquellos.	hayán.



### Conjugaciones.

#### PRETERITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pluscuamperfecto de todos los verbos.

#### Singular.

Nic.	. izango nuque.	Yo.	hubiera, habria, hubiese.
Zuc.	. izango cenduque.	Tu.	hubieras, habrias hubieses.
Arc.	. izango luque.	Aquel.	hubiera, habria, hubiese.

retornar

#### Plural.

llevar

Guc.	isangó guenduque.	Nos.	hubiéramos habríamos, hubiésemos.
Zuec.	izango cenduteque.	Vos.	hubierais, habriais, hubiésen.
Ayec.	izango luteque,	Aq.	hubiéran, habrían, hubiesen.

#### Modo infinitivo.

Presente.	. . . eramán,	llevar.
Preterito.	. . . eramán izañ,	haber llevado.
Futuro.	. . . eramán bear,	haber de llevar.
Participio.	. . . eramana,	llevado,
Ablativo absoluto.	eramánic,	habiendo llevado.
Gerundio.	. . . eramaten,	llevando.

No se ha puesto el modo imperativo porque en

### Conjugaciones.

él no hay mas que un tiempo; y ese, aunque en bascuence es compuesto, en la lengua castellana no es sino simple, á más de que en las tres conjugaciones regulares del verbo castellano se pondrán los cuatro modos.

#### DE LOS VERBOS REGULARES.

Las conjugaciones de los verbos regulares son tres en la lengua castellana. La primera es la de los verbos que terminan el infinitivo en ar, como amar, tomar, cantar etc. La segunda de los verbos que tienen el infinitivo en er, como comer, beber, temer: la tercera de los verbos que terminan el infinitivo en ir, como partir, escribir, vivir.

Ejemplo de la 1.<sup>a</sup> conjugación en ar,—AMAR.

#### MODO INDICATIVO.

##### TIEMPO PRESENTE.

#### Singular.

Nic amatzen det.	. . . Yo amo.
Zuc amatzen dezu.	. . . Tú amas.
Arc amatzen du.	. . . Aquel ama.

#### Plural.

Guc amatzen degu.	. . . Nosotros amamos.
Zuec amatzen dezute.	. . . Vosotros amais.
Ayec amatzen dute.	. . . Aquellos aman.

##### PRETERITO IMPERFECTO.

#### Singular.

Nic amatzen nuen.	. . . Yo amaba.
-------------------	-----------------



**Conjugaciones.**

Zuc amatzen cenduen. . . Tú amabas.  
Arc amatzen zuen. . . . Aquel amaba.

**Plural.**

Guc amatzen guenduen. **Nosotros amábamos.**  
Zuec amatzen cenduten. **Vosotros amábais.**  
Ayec amatzen zuten. . . **Aquellos amaban.**

**PRETERITO PERFECTO SIMPLE.**

**Singular.**

Nic amatu nuen. . . . **Yo amé.**  
Zuc amatu cenduen. . . **Tú amaste.**  
Arc amatu zuen. . . . **Aquel amó.**

**Plural.**

Guc amatu guenduen. . **Nosotros amamos.**  
Zuec amatu cenduten. . **Vosotros amasteis.**  
Ayec amatu zuten. . . **Aquellos amaron,**

**PRETERITO PERFECTO PROXIMO.**

**Singular.**

Nic amatu det. . . . **Yo he amado.**  
Zuc amatu dezu, etc. . **Tú has amado etc.**

**PRETERITO ANTERIOR.**

**Singular.**

Nic amatu nuen. . . . **Yo hube amado.**  
Zuc amatu cenduen, etc. **Tu hubistes amado.**

**Conjugaciones.**

**PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.**

**Singular.**

Nic amatu izan nuen. . **Yo habia amado.**  
Zuc amatu izan cenduen. **Tú habias amado etc.**

**FUTURO IMPERFECTO.**

**Singular.**

Nic amatuco det. . . . **Yo amaré.**  
Zuc amatuco dezu. . . **Tú amarás.**  
Arc amatuco du. . . . **Aquel amará.**

**Plural.**

Guc amatuco degu. . . **Nosotros amaremos.**  
Zuec amatuco dezute. . **Vosotros amareis.**  
Ayec amatuco dute. . . **Aquellos amarán.**

**FUTURO PERFECTO.**

**Singular.**

Nic amatu izango det. . **Yo habré amado.**  
Zuc amatu izango dezu. **Tú habrás amado, etc.**

**MODO IMPERATIVO.**

**TIEMPO UNICO.**

**Singular.**

Zuc amatu ezazu. . . . **Ama tú.**  
Arc amatu beza. . . . **Ame aquel.**



### Conjugaciones.

#### Plural.

Guc amatu dezagun. . . Amemos nosotros.  
 Zuec amatu ezazute. . . Amad Vosotros.  
 Ayec amatu bezate. . . Amen aquellos.

#### MODO SUBJUNTIVO.

##### TIEMPO PRESENTE.

#### Singular.

Nic amatu dezadan. . . Yo ame.  
 Zuc amatu dezazun. . . Tú ames.  
 Arc amatu dezan. . . Aquél ame.

#### Plural.

Guc amatu dezagun. . . Nosotros amemos.  
 Zuec amatu dezazuten. . . Vosotros améis.  
 Ayec amatu dezaten. . . Aquéllos amen.

##### PRETERITO IMPERFECTO

#### Singular.

Nic amatuco nuque. . . Yo amára, amaría ó amase.  
 Zuc amatuco cenduque. Tú amaras, amarias ó amases.  
 Arc amatuco luque. . . Aquél amára, amaría ó amase.

#### Plural.

Guc amatuco guendu- Nosotros amáramos, ama-  
 que. . . ríamos ó amásemos.

### Conjugaciones.

Zuec amatuco cendute- Vosotros amáraís, ama-  
 que. . . rías ó amáseís.  
 Ayec amatuco luteque. Aquellos amáran, amarian  
 ó amásen.

##### PRETERITO PERFECTO.

#### Singular.

Nic amatu izan dezadan. Yo haya amado.  
 Zuc amatu izan dezazun. Tú hayas amado. etc.

##### PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

#### Singular.

Nic amatu izango nu- Yo hubiera, habría ó  
 que. . . hubiese amado, etc.  
 Zuc amatu izango cen- Tú habieras, habrias ó  
 duque, etc. . . hubieses amado, etc.

##### FUTURO.

#### Singular.

Nic amatzen dedanean. . . Cuando yo amáre ó hu-  
 biere amado.  
 Zuc amatzen dezunean. Cuando tu amáres ó hu-  
 bieres amado.  
 Arc amatzen duanean. . . Cuando aquél amáre ó  
 hubiere amado.

#### Plural.

Guc amatzen degunean, Cuando nosotros amáre-  
 mos ó hubiéremos ama-  
 do.  
 Zuec amatzen dezute- Cuando vosotros amáreís  
 nean. . . ó hubiéreis amado.



Conjugaciones.

Ayec amatzen dutenean. **Cuándo aquellos amáren ó hubieren amado.**

MODO INFINITIVO.

Presente. . . . Amatu. . . . **Amar.**  
 Pretérito. . . . Amatu izan. **Haber amado.**

Futuro. . . . Amatu bear, **Haber de amar.**  
 Participio. . . . Amatua. . . . **Amado.**  
 Ablativo absoluto. Amaturic. . . . **Habiendo amado.**  
 Gerundio. . . . Amatzen. . . . **Amado.**

Ejemplo de la 2.<sup>a</sup> conjugación en ER.-COMER.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Nic jaten det. . . . **Yo como**  
 Zuc jaten dezu. . . . **Tú comes.**  
 Arc jaten du. . . . **Aquél come.**

Plural.

Guc jaten degu. . . . **Nosotros comemos.**  
 Zuec jaten dezute. . . . **Vosotros comeis.**  
 Ayec jaten dute. . . . **Aquellos comen.**

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic jaten nuen. . . . **Yo comía.**

Conjugaciones.

Zuc jaten cenduen. . . . **Tú comais.**  
 Arc jaten zuen. . . . **Aquél comía.**

Plural.

Guc jaten guenduen. . . . **Nosotros comíamos.**  
 Zuec jaten cenduen. . . . **Vosotros comiais.**  
 Ayec jaten zuen. . . . **Aquellos comían.**

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Nic jan nuen. . . . **Yo comí.**  
 Zuc jan cenduen. . . . **Tú comiste.**  
 Arc jan zuen. . . . **Aquel comió.**

Plural.

Guc jan guenduen. . . . **Nosotros comimos.**  
 Zuec jan cenduen. . . . **Vosotros comisteis.**  
 Ayec jan zuen. . . . **Aquellos comieron.**

PRETERITO PROXIMO.

Singular.

Nic jan det. . . . **Yo he comido.**  
 Zuc jan dezu, etc. . . . **Tú has comido, etc.**

PRETERITO ANTERIOR.

Singular.

Nic jan nuen. . . . **Yo hube comido.**  
 Zuc jan cenduen, etc. . . . **Tú hubiste comido.**

**Conjugaciones.****PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.****Singular.**

Nic jan izan nuen. . . Yo había comido.  
Zuc jan izan cenduen etc. Tú habías comido.

**FUTURO IMPERFECTO.****Singular.**

Nic jango det. . . Yo comeré.  
Zuc jango dezu. . . Tú comerás.  
Arc jango du. . . Aquél comerá.

**Plural.**

Guc jango degu. . . Nosotros comeremos.  
Zuec jango dezute. . . Vosotros comereis.  
Ayec jango dute. . . Aquéllos comerán.

**FUTURO PERFECTO.****Singular.**

Nic jan izango det. . . Yo habré comido.  
Zuc jan izango dezu, etc. Tú habrás comido. etc.

**MODO IMPERATIVO.****TIEMPO UNICO.****Singular.**

Zuc jan ezazu. . . Come tú.  
Arc jan beza. . . Coma aquel.

**Plural.**

Guc jan dezagun. . . Comámos nosotros.

**Conjugaciones.**

Zuec jan ezazute. . . Comed vosotros.  
Ayec jan bezate. . . Coman aquellos.

**MODO SUBJUNTIVO.****TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

Nic jan zadan. . . Yo coma.  
Zuc jan zazu. . . Tú comas.  
Arc jan beza. . . Aquél coma.

**Plural.**

Cuc jan zagun. . . Nosotros comamos.  
Zuee jan zazute. . . Vosotros comáis.  
Ayec jan bezate. . . Aquéllos coman.

**PRETERITO IMPERFECTO.****Singular.**

Nic jango nuque. . . Yo comiera, comería ó comiese.  
Zuc jango cenduque. . . Tú comieras, comerías ó comieses.  
Arc jango luque. . . Aquél comiera, comería ó comiese.

**Plural.**

Guc jango guenduque. . . Nosotros comiéramos, comeríamos ó comiésemos.  
Zuec jango cenduteque. . . Vosotros comiérais, comeríais ó comiéseis.  
Ayec jango luteque. . . Aquéllos comieran, comerían ó comiesen.



Conjugaciones.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Nic jan izan dezadan. . Yo haya comido.  
Zuc jan izan dezauzn, etc Tú hayas comido, etc.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic jan izango nuque. . Yo hubiera habría ó hu-  
biese comido.  
Zuc jan izango cendu- Tú hubieras, habrías ó hu-  
que. etc. . . . . bieses comido etc.

FUTURO.

Singular.

Nic jaten dedanean. . . Cuando yo comiere ó hu-  
biere comido.  
Zuc jaten dezunean. . . Cuando tú comieres ó hu-  
bieres comido.  
Arc jaten duenean. . . Cuando aquél comiere ó  
hubiere comido.

Plural.

Guc jaten degunean. . Cuando nosotros comiere-  
mos ó hubiéremos comido  
Zuec jaten dezutenean. . Cuando vosotros comié-  
reis ó hubiéreis comido.  
Ayec jaten dutenean. . Cuando aquéllos comie-  
ren ó hubieren comido.

MODO INFINITIVO.

Presente. . . Jan. . . . . Comer.

Conjugaciones.

Pretérito. . . . Jan izan. . . . Haber comido.  
Futuro. . . . Jan bear. . . . Haber de comer  
Participio. . . . Janá. . . . Comido.  
Ablativo absoluto Janic. . . . Habiendo comido.  
Gerundio. . . . Jaten. . . . Comiendo.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR—SER.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Ni naiz. . . . . Yo soy.  
Zu cera. . . . . Tú eres.  
Ura da. . . . . El es.

Plural.

Gu guera. . . . . Nosotros somos.  
Zuec cerate. . . . . Vosotros sois.  
Ayec dira. . . . . Aquéllos son.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Ni nitzan: . . . . . Yo era.  
Zu ciñan. . . . . Tú eras.  
Ura zan. . . . . Aquél era.

Plural.

Gu guiñan. . . . . Nosotros éramos.  
Zuec ciñaten. . . . . Vosotros érais.  
Ayec ciran. . . . . Aquéllos éran



Conjugaciones.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Ni izan nitzan. . . . .	Yo fui.
Zu izan ciñan. . . . .	Tu fuistes.
Ura izan zan. . . . .	El fué.

Plural.

Gu izan guiñan. . . . .	Nosotros fuimos.
Zuec izan ciñaten. . . . .	Vosotros fuistéis.
Ayec izan çiran. . . . .	Aquellos fueron.

PRETERITO PROXIMO.

Singular.

Ni izan naiz. . . . .	Yo he sido.
Zu izan cera, etc. . . . .	Tú has sido, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Ni izan nitzan. . . . .	Yo habia sido.
Zu izan ciñan, etc. . . . .	Tú habias sido, etc.

Futuro imperfecto.

Singular.

Ni izango naiz. . . . .	Yo seré.
Zu izango cera. . . . .	Tú serás.
Ura izango da. . . . .	El será.

Conjugaciones.

Plural.

Gu izango guera. . . . .	Nosotros seremos.
Zuec izango cerate. . . . .	Vosotros seréis.
Ayec izango dira. . . . .	Aquellos serán.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Ni izan izango naiz. . . . .	Yo habré sido.
Zu izan izango cera, etc. . . . .	Tú habrás sido, etc.

MODO IMPERATIVO.

TIEMPO UNICO.

Singular.

Izan zaite. . . . .	Sé tú.
Izan bedi. . . . .	Sea él.

Plural.

Izan zaitetze. . . . .	Sed vosotros.
Izan bitez. . . . .	Sean ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Ni izan nadin. . . . .	Yo sea.
Zu izan zaitetz. . . . .	Tú seas.
Ura izan bedi. . . . .	El sea.



### Conjugaciones.

#### Plural.

Gu izan gaitez. . . . . **Nosotros seamos.**  
 Zuec izan zaitetze. . . . . **Vosotros seais.**  
 Ayec izan bitez. . . . . **Aquellos séan.**

Preterito imperfecto.

#### Singular.

Ni izango nitzaque. . . . . **Yo fuera ó sería.**  
 Zu izango ciñaque. . . . . **Tú fueras ó serías.**  
 Ura izango litzaque. . . . . **El fuera ó sería.**

#### Plural.

Gu izango guiñaque. . . . . **Nosotros fuéramos ó se-  
 ríamos.**  
 Zuec izango ciñateque. . . . . **Vosotros fuérais ó seriais.**  
 Ayec izango liraque. . . . . **Aquellos fuéran ó serian.**

Preterito perfecto.

Este tiempo tiene muy poco uso y se suple con **izan izatea.**

Preterito pluscuamperfecto.

#### Singular.

Ni izango nitzan. . . . . **Yo hubiera ó hubiese sido.**  
 Zu izango ciñan, etc. . . . . **Tú hubieras ó hubieses sido.**

FUTURO.

#### Singular.

Ni izango banitz. . . . . **Si yo fuere.**

### Conjugaciones.

Zu izango baciña. . . . . **Si tú fueres.**  
 Ura izango balitz. . . . . **Si él fuere.**

#### Plural.

Gu izango baguiña. . . . . **Si nosotros fuéremos.**  
 Zuec izango baciñate. . . . . **Si vosotros fuéreis.**  
 Ayec izango balira. . . . . **Si aquellos fueren.**

### MODO INFINITIVO.

Presente. . . . . **Izan. . . . . Ser.**  
 Pretérito. . . . . **Izan izan. . . . . Haber sido.**  
 Futuro. . . . . **Izan bear. . . . . Haber de ser.**  
 Participio de pre-  
 sente. . . . . **Izaten. . . . . El que es.**  
 Participio de pre-  
 térito. . . . . **Izan. . . . . Sido.**  
 Participio de fu-  
 turo. . . . . **Izango. . . . . El que será.**  
 Gerundio de ge-  
 nitivo y dativo. **Izateco. . . . . De, para ser.**  
 Gerundio de acu-  
 sativo. . . . . **Izatera. . . . . Aser.**  
 Ablativo absolu-  
 to. . . . . **Izanic. . . . . Habiendo sido.**

Con este verbo auxiliar izan se conjugan todos los verbos pasivos y neutros.



**Conjugaciones.**

*Ejemplo de la 3.<sup>a</sup> conjugación en IR-SACUDIR.*

**MODO INDICATIVO.**

Tiempo presente.

**Singular.**

Nic astintzen det. . . Yo sacudo.  
Zuc astintzen dezu. . . Tú sacudes.  
Arc astintzen du. . . Aquél sacude.

**Plural.**

Guc astintzen degu. . . Nosotros sacudimos.  
Zuec astintzen dezute. . . Vosotros sacudis.  
Ayec astintzen dute. . . Aquéllos sacuden.

Preterito imperfecto.

**Singular.**

Nic astintzen nuen. . . Yo sacudía.  
Zuc astintzen cenduen. . . Tú sacudías.  
Arc astintzen zuen. . . Aquél sacudía.

**Plural.**

Guc astintzen guenduen. Nosotros sacudimos.  
Zuec astintzen cenduten. Vosotros sacudias.  
Ayec astintzen zuten. . . Aquéllos sacudían.

Preterito perfecto.

**Singular.**

Nic astindu nuen . . . Yo sacudí.

**Conjugaciones.**

Zuc astindu cenduen. . . Tú sacudíste.  
Arc astindu zuen. . . Aquél sacudió.

**Plural.**

Guc astindu guenduen. Nosotros sacudimos.  
Zuec astindu cenduten. . . Vosotros sacudisteis.  
Ayec astindu zuten. . . Aquéllos sacudieron.

Preterito próximo.

**Singular.**

Nic astindu det. . . . Yo he sacudido.  
Zuc astindu dezu. . . Tú has sacudido.

Preterito pluscuamperfecto.

**Singular.**

Nic astindu izan nuen. . . Yo había sacudido.  
Zuc astindu izan cenduen. etc. . . . Tú habías sacudido, etc.

Preterito anterior.

**Singular.**

Nic astindu nuen. . . Yo hube sacudido.  
Zuc astindu cenduen, etc. Tú hubistes sacudido, etc

Futuro imperfecto.

**Singular.**

Nic astinduco det. . . Yo sacudiré.  
Zuc astinduco dezu. . . Tú sacudirás.  
Arc astinduco du. . . Aquel sacudirá.



Conjugaciones.

Plural.

Guc astinduco degu. . Nosotros sacudiremo.  
Zuec astinduco dezute. Vosotros sacudiréis.  
Ayec astinduco dute. . Aquellos sacudirán.

Futuro perfecto.

Singular.

Nic astindu izango det. Yo habré sacudido.  
Zuc astindu izango dezu. Tú habrás sacudido.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo único.

Singular.

Zuc astindu ezazu. . . Sacude tú.  
Arc astindu beza. . . Sacuda aquél.

Plural.

Guc astindu dezagun. . Sacudamos nosotros.  
Zuec astindu ezazute. . Sacudid vosotros.  
Ayec astindu bezate. . Sacudan aquellos.

MODO SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Nic astindu dezadan. . Yo sacuda.  
Zuc astindu dezazun. . Tú sacudas.  
Arc astindu dezan. . . Aquel sacuda.

Conjugaciones.

Plural.

Guc astindu dezagun. . Nosotros sacudamos.  
Zuec astindu dezazuten. Vosotros sacudais.  
Ayec astindu dezaten. . Aquellos sacudan.

Preterito imperfecto.

Singular.

Nic astinduco nuque. . Yo sacudiera, sacudiria ó  
sacudiese.  
Zuc astinduco cenduque. Tú sacudieras, sacudirias  
ó sacudieses.  
Arc astinduco luque. . Aquél sacudiera, sacudi-  
ria ó sacudiese.

Plural.

Guc astinduco guendu- Nosotros sacudiéramos,  
que. . . . . sacudiríamos ó sacudié-  
semos.  
Zuec astinduco cendu- Vosotros sacudiérais, sa-  
teque. . . . . endirias ó sacudiéseis.  
Ayec astinduco lute- Aquellos sacudieran, sa-  
que. . . . . cudirian ó sacudiesen.

Preterito perfecto.

Singular.

Nic astindu izan dezadan Yo haya sacudido.  
Zuc astindu izan dezazun Tú hayas sacudido.

Preterito pluscuamperfecto.

Singular.

Nic astindu izango nu- Yo hubiera habria ó hu-



Conjugaciones.

que. . . . . biese sacudido.
Zuc astindu izango cen- Tú hubieras, habrias ó
duque, etc. . . . . hubieses sacudido, etc.

FUTURO.

Singular.

Nic astindu dedanean. . Cuando yo sacudiere ó hu-
biere sacudido.
Zuc astindu dezunean. . Cuando tú sacudieses ó
hubieres sacudido.
Arc astindu duenean. . Cuando aquél sacudiere ó
hubiere sacudido.

Plural.

Guc astindu degunean. . Cuando nosotros sacudié-
remos ó hubiéremos sa-
cudido.
Zuec astindu dezute- Cuando vosotros sacudié-
nean. . . . . reis ó hubiéreis sacudido
Ayec astindu dutenean Cuando aquéllos sacudie-
ren ó hubieren sacudido

MODO INFINITIVO.

Presente. . . . Astindu. . . . Sacudir.
Pretérito. . . . Astindu izan. . . . Haber sacudido.
Futuro. . . . Astindu bear. . . . Haber de sacudir
Participio. . . . Astindua. . . . Sacudido.
Ablativo absoluto Astinduric. . . . Habiendo sacudido.
Gerundio. . . . Astintzen. . . . Sacudiendo.

Conjugaciones.

ADVERTENCIAS SOBRE LAS CONJUGACIONES,

las cuales, en caso necesario, las explicara en bascuence el maestro.
pasante ó padre.

1.a Llamamos terminación á las últimas letras
de una palabra, y así ar, er, ir, son las terminacio-
nes del infinitivo de los verbos, como se ve en
amar, comer, sacudir.

2.a Las letras que quedan después de quitar
estas terminaciones ar, er, ir, se llaman radicales
del verbo, porque son como la raíz de él y se con-
servan en todos los tiempos y personas de su con-
jugación.

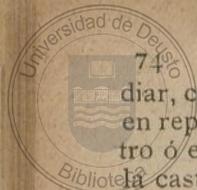
Las letras radicales de amar son am, de comer
com, de sacudir sacud, y así de los demás verbos.

3.a El tiempo presente denota lo que existe,
sucede ó se hace actualmente, como yo escribo,
tú comes, Pedro duerme. El pretérito ó tiempo pa-
sado significa una cosa sucedida ó pasada, como
yo leía, tú corraste, Antonio ha comido, nosotros
habíamos cenado, vosotros hubisteis bebido. El fu-
turo ó el tiempo venidero indica lo que será ó su-
cederá, como yo escribiré, tú leerás.

4.a Tiemplo simple se llama el que costa de
una palabra sola, como llevé, escribo, comeré, y
tiempo compuesto el que se compone del verbo
auxiliar haber y del participio de cualquiera otro
verbo, como he amado, hube leído, habia comido.

5.a Yo en singular y nosotros en plural se lla-
man primeras personas, tú y vosotros segundas, y
todos los demás nombres terceras personas.

6.a Como el verbo es la palabra más esencial
y la parte de la oración en que hay más que estu-



### Conjugaciones.

diar, conviene mucho que los jóvenes se ejerciten en repetir las tres conjugaciones, diciendo el maestro ó el pasante la parte bascongada y el discípulo la castellana de cualquiera otro verbo regular que se le proponga. De este modo, no sólo harán progresos en la gramática castellana, sino que adelantarán increíblemente para el estudio de la latina y de cualquiera otra lengua extranjera.

7.<sup>a</sup> La siguiente tabla manifiesta la terminación ó letras que se han de añadir á las radicales de todo verbo regular en cada una de las personas de los tiempos simples de su conjugación.

El que supiere de memoria esta tabla, conjugará corrientemente todos los verbos regulares de la lengua castellana.

#### INDICATIVO.

Tiempos.	Conjugaciones.			
	1. <sup>a</sup>	2. <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>	
Presente. . . . .	o	o	o	1. <sup>a</sup> persona.
Pretérito imperfecto. . . . .	aba	iba	ía	
Pretérito perfecto. . . . .	é	í	í	
Futuro imperfecto. . . . .	are	ere	ire	

#### IMPERATIVO.

Tiempo único en que empieza por la 2.<sup>a</sup> persona. á, e, e. 2.<sup>a</sup> persona.

#### SUBJUNTIVO.

Presente. . . . .	é	a	a	3. <sup>a</sup> persona.
Pretérito imperfecto. . . . .	ara	iera	iera	
	aría	ería	iría	
Futuro. . . . .	are	iere	iere	

### Conjugaciones.

#### INFINITIVO.

Presente. . . . .	ar	er	ir
Gerundio. . . . .	ando	iendo	iendo
Participio. . . . .	ado	ido	ido

#### FÁBULA.

QUE SIRVE DE EJEMPLO PARA EL ANALISIS GRAMATICAL.

### EL LOBO Y LA MARRANA (1)

Hallándose de parto la marrana.  
 4 3 7 2 1 2  
 El lobo la visita.  
 1 2 3 4  
 Que le entregue las crías solicita,  
 8 3 4 1 2 4  
 Pues de ellas cuidará de buena gana.  
 8 7 3 4 7 2 2  
 La otra le escucha y dícele al instante:  
 1 3 3 4 8 4 7 1 2  
 Señor lobo, si usted servirme quiere,  
 2 2 8 3 4 3 4  
 Quitese me al momento de delante  
 4 3 3 7 2 7 5  
 Y apartese de mí muy largo trecho.  
 8 4 3 7 3 5 2 2  
 Porque cuando más lejos estuviere  
 8 2 5 5 4  
 Han de hacer sus servicios más provecho.  
 4 7 4 3 2 5 2  
 Si sus auxilios un traidor te ofrece:  
 8 2 1 3 2 3 4  
 Así respóndele, que así merece:  
 5 4 3 8 5 4  
 Si usted me hace favor, sólo le pido  
 8 3 3 4 2 5 3 4  
 Que se me quite al punto de delante.  
 8 3 3 4 7 5 2 7 6  
 Pues en tanto estaré mejor servido  
 7 7 2 4 5 6  
 En cuanto usted se ponga más distante  
 7 2 3 3 5 5 2

- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| El 1 significa artículo.    | El 5 adverbio.    |
| El 2 nombre sustantivo adj. | El 6 participio.  |
| El 3 pronombre.             | El 7 proposición. |
| El 4 verbo.                 | El 8 conjugación. |

(1) Rentería, libro 1, fábula 53



# EJERCICIOS DE CONSTRUCCIÓN GRAMATICAL.

## I.

De pronombres y verbos.

¿Euscalduna cerade?	¿Eres bascongado?
¿Eusqueraz badaquizu?	¿Sabes el bascuence?
¿Iracurtzen dezu ondo?	¿Lees bien?
¿Escribitzen icasi cenduan?	¿Aprendiste á escribir?
¿Euscal-erria ezagutzen dezu?	¿Conoces el país basco?
¿Maite dituzu Erligioa, fuero eta oitura zarrac?	¿Amas la Religion, los fueros y costumbres antiguas?
Orduan ecatzu bostecori.	Entónces dame esos cinco, esa mano.
Bioc euscaldun eta adisquideac querade.	Ambos somos bascongados y amigos.
Atseguin det ortzaz (edo orretzaz.)	Me complazco de ello, me alegro de ello.
Icasi degu euscara cerbait.	Hemos aprendido algo el bascuence.
Orañ erderaz jardun bear degu.	Ahora debemos hablar (ejercitarnos) en castellano.
¿Bietara sayatuco guerade?	¿Nos ensayaremos á los dos?
Bai, onguida; asi zaitez.	Si, bien está; principia.

## Gramatical.

77

## II.

De nombres sustantivos y adjetivos.

Erdera aberatsa da.	El castellano es rico.
Baño eusquera lenago-coa.	Pero anterior el bascuence.
Ardoa ona da.	Bueno es el vino.
Sagardoa prescoagoa.	La sidra es más fresca.
Gaztel-errian gari asco da.	En Castilla hay mucho trigo.
Euscal-errian arto saboretsua.	En el país basco sabroso maíz.
¿Guticiatzen dezu ogui zuria?	¿Deseas, envidias el pan blanco?
Janari azcarragoa da artoa.	El maíz es alimento más fuerte.
¿Nai dezu edan ardo zarra?	¿Quieres beber vino añejo?
Neretzat obea da sagardoa.	Para mi es mejor la sidra.
¿Icasi dezu lecio luce urala?	¿Has aprendido aquella lección larga?
Lecio lucea, baño erreza zan.	Era lección larga, pero fácil.
Nic burua gogorra det eta eciñ de icasi.	Yo tengo la cabeza dura y no la puedo aprender

## III.

De los mismos con mayor ampliación.

Jaungoicoac graci ugarriac ditu.	Dios tiene gracias abundantes.
----------------------------------	--------------------------------



Construcción.

Guizonac uts eguiteac bereac ditu.	Es del hombre el errar.
Ceruac doatsuz beteac daude.	Los cielos están llenos de bienaventurados.
Mundua gaizquillez ezarria dago.	El mundo se halla cubierto de malhechores.
Astoac belarriac luceac dituzte, edo ditue.	Los burros tienen las orejas largas.
Berritzuac mingaña luceagoa du.	El hablador tiene más larga la lengua.
Zuec eche on asco dituzute.	Vosotros tenéis muchas buenas casas.
Guc diru guchi degu.	Nosotros tenemos poco dinero.
Nic ez det eche onic ez eta diruric ere.	Yo no tengo nicasa buena, ni dinero.
Aberastasunac quezcharra berequin dute.	Las riquezas llevan consigo la inquietud.
Pobrezac ere berealderdi onac baditu.	La pobreza tiene también sus ventajas.
Jaunari esquerrac osasuna eta naico lana baditugu.	Gracias al Señor tenemos salud y trabajo deseable.
Eta biotzez pobrea da ceruco lore, eta mundutar aberatza infernucu lagatza.	Y el pobre de espíritu es flor del cielo y el rico mundano el llar del infierno.

IV.

Del verbo en pretérito perfecto y pretérito anterior de indicativo.

Ez da etorri Erramun eskolara.	Ramón no ha venido á la escuela.
--------------------------------	----------------------------------

Gramatical.

Bere aita joan da maisuagana.	Su padre ha ido al maestro.
Nere ama ere izan da eta biurtu da.	También ha estado mi madre y ha vuelto.
¿Irabaci dec pelotan?	¿Has ganado á la pelota?
Gaur ez diat oraindigo gosaldu.	Hoy no he almorzado aún.
Egun oetan ez dec jaquindu lecioa.	No has sabido en estos días la lección.
Pestetan izan gaituc.	Hemos estado en fiestas.
¿Asco jostatatu ciñaten?	¿Os divertisteis mucho?
Donostiar batzuec farasco eguiñeraci citecan.	Unos San Sebastianos hicieron reir mucho.
Beti izan ditec Donostiarac umore ona.	Siempre han tenido buen humor los San Sebastianos.
Jan guenican ondo (ongui) eta edan guenican obeto (obequi.)	Comimos bien y bebimos mejor.
Eta gaugucian basacuac becela lo eguin guenican.	Y dormimos toda la noche como un lirón.
¡Ah motza eta tapotza! Ongui asmatu cican Anton Tripaqui iriice-na ipiñi cicanac,	¡Ah mondo y lirondo! Acertado estuvo quien te puso por nombre Antón Tripacallos.

V.

Del verbo en pretérito imperfecto de subjuntivo.

Anton eta Miguel-ec pichar bat esne erango luquete edo luteque.	Antón y Miguel beberían un azumbre de leche.
---	--

Construcción.

- Prassuc, Ignacioc baño obeto jocatuco luque.  
 Gure iru urteco Isabelchoc galtzetan ederqui eguingo luque.  
 Bi dendari trebiac soñeco bat egun batian josico. luteque.  
 Oyen lana ordu erdi batean urratuco nuque.  
 ¿Braca zar oriec trucatuco centuque beste obeagoagatic?  
 Zure chapela zar eta ciquin orrequin atracapuchetan ibillico guñaque.  
 ¿Besteren bizcarretic farra eguin nai cenuteque.  
 Lau Azpeitiarrec aste batean berroquei erraldeco idisco bat jango luteque.  
 Azaña onen onran Donostiarrac cecen suzcoa erreco luteque.  
 Pesta oyetan cembait jaleriortzetan ura eguingo litzayeque.
- Francisco jugaria mejor que Ignacio.  
 Nuestra Isabelita, detres años, haria muy bien la media.  
 Dos costureras diestras coserían un vestido en un día.  
 En media hora desharía su trabajo.  
 ¿Cambiarías esos pantalones viejos por otros mejores?  
 Con esa tu vieja y súcia gorra andaríamos á atracapuchetas, á tirarlas con los piés.  
 ¿Quisiérais reiros á costagena?  
 Cuatro Azpeitianos comerían en una semana un novillo de 40 raldes.  
 Los San Sebastianos quemarian un toro de fuego en celebración de esta hazaña.  
 En estas funciones se les haria agua en la boca á algunos gastrónomos.

Gramatical.

- Beste ascoc ametzetan ezpañac chupatuco lituzteque.  
 Eta guero Azpeitiarren jana, Donostiarran cecen suzcoa, batzuen guticia eta besteen ametsa aiceac eramango lituque.
- Otros muchos en sueños se lamerían los labios.  
 Y luego la comida de los Azpeitianos, el toro de fuego de los San Sebastianos, la golosina de los unos y el sueño de los otros los llevaría el viento.

VI.

- ¿Norc? ¿Nori?  
 Norc esanduguezur ori?  
 Norcartuzuan asmo ura?  
 Nori itz eguin diogu era orretan?  
 Nori quendu diozcatzute odolqui oyec?  
 Josefa Inacic esan zuen.  
 Pedroc asmo ura artu zuen.  
 Aitonari itz eguin diogu era orretan.  
 Eta Josefa Erramuna saltzalleari arrapatu diozcagu odolqui ac.  
 ¿Norc custeco du orrelaco gauzaric!
- ¿Quién? ¿A quién?  
 Quién ha dicho esa mentira?  
 Quién tomó aquella resolución?  
 A quién hemos hablado de esa manera.  
 A quién habeis quitado esas morcillas?  
 Josefa Ignacia lo dijo.  
 Pedro tomó aquella determinación.  
 Al abuelo hemos hablado de esa manera.  
 Y á la vendedora Josefa Ramona hemos robado las morcillas.  
 ¿Quién pensará tal cosa!

Construccion.

Nori, eta Josefa Erramuna gaisoari!

¡Norc, eta zuec!

Tripazai tzarrac: idiaren adar eta azcazalac ere jango cenituzteque.

¡Norc nori! ¡Beleac zo-zoari!

¡A quién, y á la pobre Josefa Ramona!

¡Quién, y vosotros!

Glotonas: vosotros comeríais hasta los cuernos y las uñas del buey

¡Quién á quién! ¡El cuervo al tordo!

VII.

¿Cer? ¿Cergatic? ¿Certaco edo certaraco?

Cer diote gure gurasoac gure jarduera oecgatic?

Oec baño obeac ditez- quela ogeui milla ducac.

Cer erosico cenduteque diru orrequin?

Irabacian ipiñia izango litzaque.

Cergatic aimbeste guticiatzen du munduac dirua?

Cergatic dan mundatarren Jaungoicoa.

Cergatic Judasec saldu zuen Jesucristo?

Cergatic diruaz edo di-

¿Qué? ¿Por qué? ¿Para qué?

Qué dicen nuestros padres sobre estos nuestros ejercicios ó estas conversaciones?

Que más que ellos les valdria ó que mejor que ellos serían veinte mil ducados.

Qué comprarías con ese dinero?

Sería impuesto á interés, á rédito.

Por qué el mundo codicia tanto el dinero?

Porque es el Dios de los mundanos.

Por qué Judas vendió á Jesucristo?

Porque se cegó con el

Gramatical.

ruagana ichutu zan. Certaco edo certaraco dirade diru eta ondasu- nac?

Biotza aetara josi gabe, edo bague, pobreetan eta obra onetan zabal- tzeco.

Certaraco izango ditu guticiotsuac diru eta ondasun munduacoac iltzeco orduan?

Bere naigabe eta oña- ceac gueitzeco..

Oroi gaitecen beraz dem- boraz, cer cergatic eta certaraco diran mun- dutarren neque eta lo- galtzeac.

dinero.

Para qué son ó sirven el dinero y los bienes?

Para que sin apegarse el corazón á ellos se empleen en los pobres y en buenas obras.

Para que servirán al avaro el dinero y los bienes de la tierra á la hora de la muerte?

Para aumentar sus congojas y dolores.

Reflexionemos, pues, á tiempo, qué, por qué y para qué son ó sirven los trabajos y desvelos de los mundanos.

VIII.

Del QUE relativo ú oraciones de relativo.

Donostiarrac eguin zuten pesta polita zan.

Azpeitiarrac jan zuten chala guicena zan.

Gure aitac arrapatu duen erbiac besoac laburrac ditu.

José Manuelec ecarri

La fiesta que hicieron los San Sebastianos fué bonita.

La ternera que comieron los Azpeitianos era gorda.

La liebre que ha cogido nuestro padre tiene los brazos cortos.

El chivo que ha traído



duen aquerrac adarrac  
oquerrac ditu.  
Nic icusi nuen choriac  
mooric etzuen.  
Zuc jan dezun sagarra  
samiña zan.  
Guc erosico degun zal-  
dia pizcorra izango da  
eta nabarra.  
Zuec ill cenduten cha-  
curra amorrata zan.  
Gure aitac ematen diz-  
quigun julipac. astin-  
duac, piñac izaten dira.  
Guizon batzuec artzen  
dituzten asmoac ame-  
tsac dira.  
Nere anayac, lengusuac  
eta nic jaso guenduen  
arriya astuna zan.  
Rusiatar eta Turkiata-  
rren artea dabillen  
guerra izugarria da.  
Eta Jaungoicuae baca-  
rric ematen duen pa-  
quea da eta izango da  
gozoa eta segurua.

José Manuel tiene los  
cuernos córvos.  
El pájaro que yo ví no  
tenía pico.  
La manzana que has co-  
mido era amarga.  
El caballo que compra-  
remos nosotros será  
vivo y matizado.  
El perro que matasteis  
vosotros era rabioso.  
Las sacudidas que nos  
da nuestro padre sue-  
len ser fuertes.  
Los proyectos que ha-  
cen algunos hombres  
son sueños.  
La piedra que levanta-  
mos mi hermano, mi  
primo y yo, era pesada.  
La guerra que se hacen  
rusos y turcos es terri-  
ble.  
Y la paz que solamente  
Dios dá es y será dul-  
ce y segura.

IX.

Del QUE conjugación ú oraciones de infinitivo.

Entzun det ece atzo char- | He oido que ayer comis-  
din zarrac jan eta sa- | teis sardinas viejas y

gardo berria edan ce- | bebisteis sidra nueva.  
nutela.  
Batzuec esan zuten izo- | Algunos dijeron que es-  
quia baño ederragoac | taban mejores que el  
ceudela. | salmón.  
¿Eguia da bi mutil borro- | ¿Es verdad que se riñie-  
catu cirala? | ron dos muchachos?  
Baita ere Chomin ñaño | Y también que aquél ena-  
arrec Patricio cangue- | no Domingo rompió  
llu aundi arri ortzac | los dientes á aquél  
ausi cizcala. | otro grandulón de Pa-  
tricio.  
Dena guciac esan cite- | Todos dijeron que esta-  
can ongui eguiña zala. | ba bien hecho.  
¿Cergatic utzi cinioten | ¿Por qué les dejasteis  
alcar muturjocatzen, | que se abofetearan?  
edo muturjotzen?  
Guc ordea uste gueni- | Pero nosotros creíamos  
can chanchetan cebil- | que andaban de bro-  
tzala. | ma.  
Chanchetan edo mene- | De broma ó de veras, lo  
tan or guertatu dana | que ha sucedido ahí  
da Patricio caicuac or- | es que ha perdido los  
tzac galdu dituala. | dientes el mamelucon  
de Patricio.  
¿Norc pensatu bear zuen | ¿Quién había de pensar  
ollo arrec mutilzar ura | que aquel gallina ha-  
jo bear zuela? | bía de pegar á aquel  
muchachón.  
¿Nori sinistraacico cenio- | ¿A quién haríais creer  
teque ñaño ura orreta- | que aquel enano sea  
raco diña badala? | capaz de ello?

Construcción

Argatic eracusten zuten  
lengo guizon zarrac  
umeaquin ez beñere  
fiyatzeco.

Eta aguintzen die Jaun-  
goicoac gurasoai ber-  
ren umeac aurtasune-  
tic ongui leciatzeco.

Eta gauza jaquiña da ere  
ume gaizgui aciác la-  
burtzen duela gura-  
soen bicia.

Por eso enseñaban los  
antiguos que no se fia-  
se nunca de los ni-  
ños.

Y manda Dios á los pa-  
dres que eduquen bien  
á sus hijos desde la  
niñez.

Y es también cosa sabi-  
da que los hijos mal  
criados abrevian la vi-  
da de sus padres.

X.

De las oraciones condicionales.

Ni dantzatuco nitzaque  
zuc soñua joco bacen-  
duque.

Zuc, balitzaque erostu-  
nic, salduco cenduque  
ollagor ori.

Roquec jocatu bazuen  
boletan irabacico zuen  
naico gucia.

Santo Tomasez Donos-  
tiara juango baguiña-  
que, ichasoa eta su  
eguiñartecoac icusi  
guintzaque.

Errifaco chartela artu  
izan bacenuten, San  
Antongo cherria irten-

Yo bailarí si tú tocaras  
la música.

Si hubiese comprador  
venderías esa becada.

Si Roque hubiera juga-  
do á bolos hubiera ga-  
nado cuanto quisiera.

Si fuéramos á San Se-  
bastian por Santo To-  
más prodriamos ver  
la mar y los fuegos ar-  
tificiales.

Si hubiérais tomado el  
billete de la rifa, os  
hubiera salido el le-

Gramatical.

87

go citzaizuten.

Escaleac aberatsac bali-  
raque, berac esaten du-  
tenez, iñor ere baño  
caridadetsuagoac izan-  
go liraque.

Guizonic prestuenac pre-  
sondeyetan daude,  
ayen beren esanac  
eguiyac badirade.

Icusten degun aña arlote  
icusico ez guenduque  
gucioac lanari gogoz  
erasoco baguenioque.

Arunz-onunz dabiltzan  
aña guizon alfer eta  
emacume erguel secu-  
lan gueyago ibillico  
ez liraque bost eun  
bana maquillazo sen-  
do bein betico eman-  
go balitzaizteque.

Orango mutil gazte as-  
coc ezcontzeratzen ba-  
dirade, beste gaucen  
paltan, chamarra lu-  
cez, beguioardecoz bi-  
gotez, maquillaz eta  
erleju beco ga bronzez-  
có catez beren andre-  
gayac dotatu litzate-  
que.

chon de San Anton.

Si los pordioseros fueran  
ricos, serian, según di-  
cen los mismos, más  
caritativos que nadie.

En las cárceles se hallan  
los hombres más hon-  
rados, si son verdad  
sus propios dichos.

No veríamos tanto mise-  
rable como vemos si  
todos nos dedicára-  
mos resueltamente al  
trabajo.

Nunca jamás volverían  
á andar tanto hombre  
haragan y tanta mu-  
jer vana como mero-  
dean, si á cada uno y  
una vez para siempre  
se les aplicara á cada  
uno á 500 sendos palos.

Muchos jóvenes del dia,  
si llegan á casarse pu-  
dieran dotar á sus no-  
vias, en defecto de  
otras cosas, con levita  
anteojos, bigote, bas-  
ton y cadena de bron-  
ce sin reloj.

Etá orrelaco ezcon be-  
rriac arguintzan tre-  
beac baliraque, beren  
maquilla ta cateacquin  
eta andrearen miriña-  
que, buruco moño ton-  
tor arpeguiraco aus eta  
soñeco ur usai gozodu-  
narequin echecho po-  
lit bat eguin lezateque.  
Baña lendabicico aurra  
beren antzera tresna  
oriez guciáz jantzía ja-  
yotzen bazayote, icus-  
garri tristea! Ama bu-  
ru soilla, aita erdi ichua  
eta mauca utsetan, eta  
echola aur negartian  
biurtuco liraque.

Ona emen, mutil arroac  
eta nescach casco ari-  
ñac, zuen azquen pa-  
tua, baldin demboraz  
centzuan sartzen ez  
bacerate.

Y los tales recien casa-  
dos si fueran intelligen-  
tes en cantería, po-  
drian con su baston y  
cadenas, y con el me-  
riñaque, moño, tupé,  
polvos para la cara  
y agua colonia de su  
mujer fabricar una lin-  
da casita.

Pero si su primer hijo  
naciera á semejanza  
de ellos, vestido con  
todos esos trastos ¡tris-  
te espectáculo! Resul-  
ta quedarse la madre  
calva, el padre medio  
ciego y en mangas de  
camisa y la casa con-  
vertida en niño llorón.

Hé aquí, jóvenes calave-  
ras y muchachas cas-  
quivanas, vuestro pa-  
radero, si á tiempo no  
entraís en juicio.

xr.

De las oraciones finales y casuales.

Eriotza on bat iristeco | Para alcanzar una bue-  
bearda chusen bici. | na muerte se debe vi-

Animaren salvacioa se-  
guratzeco eguiñ al gu-  
ciac eguiñ arren ere,  
ez liraque beñere gue-  
yeguiac izango.

Acitacoan bearguille iza-  
teco, laneraco griña  
chiquitandic nai litza-  
que.

Doatsu izateco batec ez  
lituque aberastasun eta  
onoreac munduac uste  
duen becñ bearrac.

Guticiatu ezazu guchi  
zure egun laburrac at-  
seguñ igarotzeco.

Izan gaitean, edo gaiten-  
cen, caridadetsuac,  
besteengandic maita-  
tuac izateco.

Lanic ez eguiteagatic  
sortzen ditu alferrac  
milla maratilla eta  
aitzaqui.

Diru pisca bat eguitea-  
gatic galtzen dituzte  
bere osasuna eta sose-  
gua cembait guizonec.

Beren zartzeraco cerbait  
biribillatzeagaticarris-

vir arregladamente.

Para asegurar la salva-  
ción del alma, aunque  
se hicieran todos los  
posibles, nunca serían  
excesivos.

Para ser laborioso cuan-  
do grande, desde pe-  
queño se quisiera afi-  
ción al trabajo.

Para ser uno feliz no le  
son las riquezas y los  
hombres tan necesari-  
os como el mundo  
supone.

Desea poco para pasar  
tus breves dias con-  
tento.

Seamos caritativos para  
ser de otros queridos.

Por no trabajar inventa  
mil aldabillas y pre-  
testos el haragan.

Por hacer un poco de  
dinero pierden su sa-  
lud y sosiego algunos  
hombres.

Por reunir algo para su  
vejez se exponen al-



Construccion

catzen dira besté cem-  
baifit chasoco bagaizu-  
garrietan onlatzera eta  
eguin bideric neque-  
tsu eta peligrosuene-  
tan sartzera.

Ozta ozta milletatic bat  
arquituco litzaque ce-  
ruco betico zoriona  
irabazteagatic oen er-  
dia eguingo luquenic.

Eta ori Jaungoicoaren  
Seme gu salbatzeaga-  
tic eta guri nola bici  
eracusteagatic guru-  
tze batean ill zala itze-  
tic ortzera diogularic.

Orañ eta gueroco gure  
biotzac nai luquean  
zoriona risteco asqui  
litzaque animagatic e-  
guitea gorputzagatic  
eguin danaren erdia.

Bere biotza bete leza-  
quean, edo dezaquean,  
zoriona arquitzeaga-  
tic, sator moduan lu-  
rra zulatzen duen gui-  
zonaz, edo guizonaga-

gunos otros á ser se-  
pultados en las terri-  
bles olas de la mar y  
á meterse en negocios  
lo más árduos y peli-  
grosos.

Escasísimamente se en-  
contraria de mil uno  
que por ganar la eter-  
na felicidad del cielo  
hiciera la mitad de  
esto.

Y eso á pesar de que de-  
cimos á cada momen-  
to, de la lengua á los  
dientes, que el Hijo de  
Dios por salvarnos y  
enseñarnos á vivir mu-  
rió en una cruz.

Bastaria para alcanzar  
ahora y despues la fe-  
licidad á que aspira  
nuestro corazón, que  
se hiciera por el alma  
la mitad de lo que se  
hace por el cuerpo.

Por el hombre que á ma-  
nera de topo socaba  
la tierra por encontrar  
en ella la felicidad que  
pueda llenarle el co-  
razón, puede decirse

Gramatical.

tic, esan liteque arra-  
zoiz chit guchi falta  
zayola zoroa izateco.

con razón que para  
ser loco le falta muy  
poco.

XII.

De gerundios de presente.

Utseguñaz utseguñaz  
utseguiteac zucentzen  
dira.

Errando errando se qui-  
ta el error.

Arian arian ceatzen da  
burnia.

Dándole se machaca el  
hierro.

Estudiatuaz asco cere-  
bait icasten da.

Estudiando mucho se  
aprende algo.

Goiz jaiquiaz, eta asco  
eta eroso lana eguiñaz,  
balezaque batec doa-  
cabetasuna ayenatu  
beregandic eta onda-  
sun cerbait ere bere-  
ganatu.

Madrugando y trabajan-  
do mucho y bien, pu-  
diera uno alejar de sí  
la miseria, y así pro-  
porcionarse alguna  
comodidad, algunos  
bienes.

Beren griña charra uca-  
tuaz eta eguiazco pe-  
nitencia eguiñaz, cem-  
bait guizon eta ema-  
cume len gure antze-  
coac doaguitz gaistoa-  
goac ciranac, guero  
santu izatera irichi ci-  
ran.

Negándose á sus malas  
pasiones y haciendo  
verdadera penitencia,  
llegaron despues á ser  
santos varios hombres  
y mujeres que ántes  
eran como nosotros, ó  
acaso peores.

Alcartuaz sentimentue-  
tan, Erligiocoetan ba-  
tez ere, eta alcarri la-

Uniéndose en sentimien-  
tos, religiosos muy es-  
pecialmente, y ayu-



gunduaz gure aurre-  
coac guardatu cituz-  
ten oso osoac euscal-  
dan fueroac.

Cantatuaz eta dantza-  
tuaz udan, eta negar-  
tuaz, otzac eta goseac  
iyaillian neguan, quir-  
quirrac urtea igaro-  
tzen du, eta alaz guz-  
tiz ere, urrengo udan  
ere quirquirra izaten  
da.

Janaz, edanaz eta josta-  
tuaz bi oñeco quir-  
quir guizon antzeco  
ascoc, erguelquerian  
ere egunac igarotzen  
dituzte.

Misericordico echea be-  
rena dutela esanaz,  
eta beren eguin bea-  
denac aztuaz, ecin be-  
tez dabilta, putriac  
becela, beren tripa za-  
cua.

Biribillatuaz orrelaco a-  
nimali jaquintsuec eta  
utziac irequia auco  
zuloa bacarric cherri-  
tegui aundi batean nai

dándose reciprocamen-  
te guardaron nuestros  
antepasados integros  
los fueros basconga-  
dos.

Cantando y bailando en  
verano, y llorando y  
agonizando en invier-  
no, pasa el grillo el  
año, y así y todo suele  
ser grillo también en  
el otro verano.

Muchos grillos bipedos,  
parecidos á los hom-  
bres, pasan en tonte-  
rias sus días, comien-  
do, bebiendo y diver-  
tiéndose.

Diciendo que es suya la  
casa Misericordia, y  
olvidando todos sus  
deberes, andan como  
buitres no pudiendo  
llenar el saco de su  
vientre.

Reuniendo á los tales  
animales sábios y de-  
jándoles abierto tan  
solamente el agujero  
de la boca, se quisie-

litezque urte batean  
euqui.

Urez, aza berdez eta ca-  
labazaz beteaz jaquñ  
dezagun ceñ cherri-  
casta, bi oñecoa ala  
laucoa dan guicenco-  
rrena.

Eta peri batera erama-  
naz, aguer-lecuren  
bateraco saldu litez-  
que, eta sariatuac one-  
tan izanaz, irabazdun  
irtengo liraque berac,  
tratalariac, misericor-  
diac eta erriac.

Orra ibillian ibillian cer-  
tratupolita aguertu za-  
yen, periaz peria, nun  
gogoa an zancoa, ai-  
tsurra baño maquilla  
maitego izanic dabil-  
zan necazariai.

ra tenerlos por un año  
en una gran pocilga.

Para que hartándoles de  
agua, berza verde y  
calabazas, sepamos  
qué casta de lecho-  
nes, la de bipedos ó de  
cuadrúpedos es la más  
fácil de engordar.

Y llevándolos á una fe-  
ría pudieran venderse  
para una exposición,  
y siendo premiados en  
ella, saldrian ganan-  
ciosos ellos, los tratantes,  
las Misericordias  
y los pueblos.

Hé ahí andando andan-  
do qué tráfico tan bo-  
nito se les ha propor-  
cionado á los ma-  
los labradores que te-  
niendo más amor al  
palo que á la azada,  
corren de feria en  
feria y donde sea su  
placer.

XIII.

De gerundios de pasado ó ablativos absolutos.

Loteriaco zari nagusia | Habiendo caido á Barto-  
irtenic Bartolori, eman | lomé el premio mayor

cion oso alperquería  
eta ordiquerari.

Lapurretara juanic An-  
ton eta irristaturic, biz-  
car ezurra ausi zuen.

Eicera irtenic Domingo,  
eta uste gabeen tiroa  
irtenic, sudurra era-  
man cion.

Batec lurreratu, bestea  
ancac lotu eta iruga-  
rrenac atzetic amilca-  
turic, Erramun eta be-  
re bi suyac basurde  
bicia echeratu zuten.

Dantzaturic arinquiri  
Herodes odolguiroa-  
ren illoba Herodias  
gazte erguel arrec, eta  
escaturic saritzat San  
Juan Bautistaren bu-  
rua, osaba moscor on-  
do tzarrac Santu aun-  
di arri lepoa quendu  
cion.

Nairic atso batec eme-  
zortzi urteratu eta en-  
tzunic San Juan Eban-  
gelista gaztetua irten

de la loteria, se dió  
enteramente á la ocio-  
sidad y embriaguez.  
Habiendo ido Anton á  
robar, y habiéndose  
resbalado, se rompió  
el espinazo.

Habiendo salido de caza  
Domingo y salídole  
impensadamente el ti-  
ro, le llevó la nariz.

Habiéndole derribado en  
tierra el uno, atado las  
patas el otro y despe-  
ñado el tercero, Ra-  
mon y sus dos yernos  
llevaron á casa un ja-  
balí vivo.

Habiendo bailado con  
lijereza Herodias,  
aquella sobrina fátua  
del sanguinario Hero-  
des, y pedido en pre-  
mio la cabeza de San  
Juan Bautista, el bo-  
rrachón del tío quitó  
el cuello á aquel gran  
Santo.

Habiendo deseado una  
vieja volverse á sus  
18 años, y oído que  
San Juan Evangelista

zala olio goritutaco ba-  
ñu batetic, lisida egui-  
teco lupoilta batean ur  
iraquiñetan sartu zan,  
eta etzangueyago sar-  
tu.

Aunaturic ibilliaz eta  
guyegui edanaz, es-  
cale agure zar, erren  
eta maltzur bat, bide  
bazterrean etzan zan,  
eta icusiric guizon  
gazte bat eta sinistaa-  
ciric char aldiarequin  
cegoala, bere gorputz  
zar, erren eta moscor-  
tua guizagaiso arren  
bizcarreratu zuen.

Irteera bat eguiñic Os-  
man Bajac Plewnatic  
eta eciñ bidea irequi-  
ric, eritua izan ondoan  
Rusiatarren escuetara  
emana izan zan bere  
gende sail guciare-  
quin.

Galdeturic zaldun gazte  
batecmendian artzain-  
tzancebillen mutil gaz-  
te bati cer zan mun-

había salido rejuvene-  
cido de un baño de  
aceite hirviente, se  
metió en agua hirvien-  
te dentro de una tina-  
ja de hacer colada, y  
no envejeció más.

Habiéndose debilitado  
de andar y por haber  
bebido excesivamente  
un pordiosero viejo,  
cojo y avieso, se echó  
en un extremo del ca-  
mino, y habiendo vis-  
to á un jóven, hizole  
creer que estaba des-  
mayado y consiguió  
que el bonazo se car-  
gará con su cuerpo  
viejo y ébrio.

Habiendo hecho Osman  
Bajá una salida de  
Plewna y no habien-  
do podido abrirse el  
camino, después que  
fué herido se entregó  
á los rusos con todo  
ejército.

Habiendo preguntado un  
jóven caballero á un  
muchacho que apa-  
centaba el rebaño en

duan arren ustez gau-  
cic obeena eta gueye-  
na guticiatzen zuana,  
par-irrian erantzun  
cion.

Irabiraturic inguru oec  
guciac lau bat leguaz  
guchienaz, cerbait e-  
san nezaque munduaz  
ez det nic arquitzen  
eta alferric zuc ere  
billatuco dezu talo-es-  
ne guri guria baño  
gauza saboretsu eta  
zalegarriagoric.

Neque icerdi aundiaz  
cerbait diru eguin da  
etorriric Don Hilario  
jauna Ameriquetatic,  
jaquintsua zala pentsa-  
turic paper periodi-  
coac iracurri nai izan  
citan eta oztaozta ira-  
curriric ayetan lurra  
aberatsa dala eta me-  
ta: baliótsu asco ema-  
ten dituala, bere diru  
dena ereñ zuan, sinis-  
turic urrengo Abuz-  
tuan icusico zuela lu-  
rra ontz urrez ezarria

los montes, qué cosa  
era en el mundo la  
mejor y que él desea-  
ra más, sonriéndose  
le contestó:

Habiendo recorrido to-  
dos estos contornos  
en cuatro leguas á la  
redonda cuando mé-  
nos, algo pudiera yo  
decir del mundo: no  
encuentro yo y en va-  
no buscará V. cosa  
más sabrosa ni más  
apetecible que la le-  
che y torta bien sazo-  
nada.

Habiendo venido de las  
Américas el Sr. D. Hi-  
larion despues de ha-  
ber ahorrado un poco  
de dinero á fuerza de  
grandes trabajos y su-  
dores, y creídose sa-  
bio, se sintió picado  
del deseo de leer los  
periódicos, y habién-  
do leído en ellos, aun-  
que con gran dificul-  
tad, que la tierra es  
rica y que produce  
muchos metales pre-

eta guchienaz Cortee-  
taco Diputadu ateraco  
zala.

Gaubilla eguiñic ardua  
guyegui maite zuen  
Alcate batarquitu zan  
gazte buru arro baz-  
ter batean eroriac ceu-  
denaquin, eta esanic  
echeratzeco, erantzun  
cioten. Bart arratsean  
zu cebiltzan iraulca,  
gaur gure aldiya da.  
¿Noizco bestela liber-  
tade eta igualdatea di-  
rade?

Galdeturic nescacha  
gazte oñac beciñ ari-  
ña burua zuen batec  
gau illunean billeratic  
echeronz bacarric ci-  
joala, bide labur ba-  
tean arquitu zuen iño-  
zo gaiso bati, onetzaz  
burla eguin nayan,

ciosos, sembró todo su  
dinero creído de que  
por Agosto próximo  
vería la tierra cubierta  
de onzas de oro y de  
que cuando ménos sal-  
dría él Diputado á  
Córtes.

Habiendo hecho la ron-  
da cierto Alcalde de-  
masiado amante del  
vino, se encontró con  
unos jóvenes calave-  
ras que hacían en un  
rincón, y habiéndoles  
dicho que se retiraran  
á sus casas, le contes-  
taron: anoche V. an-  
daba bamboleándose,  
hoy es nuestra vez.  
¿Para cuándo son sino  
la libertad é igualdad?

Habiendo una jóven tan  
lijera de cabeza como  
de piés, que volvía so-  
la y en noche oscura  
de la reunión á casa,  
preguntó á un pobre-  
cito imbécil que en-  
contró en un atajo  
queriendo burlarse de  
él, qué hora era: éste,

Construccion

cer ordu zan, onec, izarretara beguiraturic eta buruan atz eguiñic, erantzucion; Nere erlejuan emacume lotsa galduen ordua da.

¡Ay ene! ¡Ay mundutar zoro eta pecatari guciaz! Munduaren azquenean euria, elurra, gela, chingorra, turmoyac eta chimistac eguingo ditu, icaratuco da lurra eta ondatuco da mundua bere erguelqueriaquin eta betico.

habiendo mirado á las estrellas y rascándose la cabeza la contestó: En mi reloj es la hora de las mujeres que han perdido el pudor.

¡Ay de mi! Ay de los locos mundanos y de todos los pecadores! Al fin del mundo lloverá, nevará, helará, granizará, tronará y relampagueará, temblará la tierra y se hundirá para siempre el mundo con sus vanidades.

CONSTRUCCION DE PERIODOS

DE

VARIAS ORACIONES.

I.

Igito batec galdetzen cion Erretore batic embat eraman bear cion bere aita zana lurre ratzeco funcioagatic.-- Bi ducat, erantzucion Erretoreac, bada ura zala escabideric guchieneco enterratzea.

Preguntaba un gitano á un cura párroco cuánto habia de llevarle por la función de entierro de su difunto padre.—El cura le respondió que dos ducados pues que ese era el entierro de más cortos derechos.

Zur-eguiñic igitua eta ciñatuaz, esan cion: Bi ducat, nere biotze-co Aita Erretore maitea! Nere aitac ezbaicituan baliyo bicizaleric ¿nola naidu oraiñ, ildacoan, balio izatea?

Atónito y santiguándose le repuso el gitano: ¡Dos ducados, padre cura demi alma! Pues si mi padre no los valia cuando vivo, ¿cómo quiere V. que los valga ahora cuando muerto?

II.

Andaluciatar aberats batec pensatu zuen

Un andaluz rico pensó en tiempos antiguos



## Construcción.

lengo demboretan  
eche galant eta eder  
bat eguitea Sebillan.  
Bucatu ere zuen eta  
chit bere gustorá, eta  
ate gañean ipiñi cion  
arri ederrean ezarri  
arazo cituen latiñezco  
itz oec: *Nihil difficile*  
est, ceñac esan nai  
duen guizonarentzat  
ez dala gauza gaitzic.  
Jaun ura errena zan,  
eta ozta aguertu ci-  
ran ate gañean len  
esan diran itz oriec,  
nun urrengo goicean  
bertan icusiciran ayen  
ondoan beste lau oñe-  
co itz neurta oec:  
Bada *nihil difficile est*  
ire izcuntz c dionez,  
oquerra decan anca  
bucazac zucentzez.

## III.

Anciñaco liburu batean  
iracurri det ongui itz  
eguiten eracusteco fa-  
ma aundico maisu  
Socrates-i joan citza-  
yola egun batez bere

edificar en Sevilla una  
magnífica casa. La  
edificó en efecto y muy  
á su gusto, y en la  
hermosa portada de  
piedra que le puso,  
hizo grabar las siguien-  
tes palabras latinas:  
*Nihil difficile est*, que  
quiere decir que nada  
hay difícil para el  
hombre. El tal señor  
era cojo, y apenas  
apareció sobre la puer-  
ta el expresado epí-  
grafe, cuando á la ma-  
ñana siguiente se vió  
á su lado esta cuarte-  
ta:  
*Si nihil difficile est*  
segúntu lengua relata,  
enderézate esa pata  
que la tienes al revés.

He leído en un libro an-  
tiguo que al célebre  
maestro Sócrates, que  
tenia escuela de elo-  
cuencia, se le presen-  
tó un día, solicitando

## De periodos.

icasleizan nayan orra-  
co gazte emezortzi  
urterequin asco da-  
quitela uste izanic be-  
rrogueyan ere asto  
aundi batzuec baicic  
ez diran oetatic bat,  
ceñac bere talentu eta  
jaquinduriaundien on-  
ra eta alabanzac con-  
tatu ondoren galdetu  
cion cembat eramang-  
o cion lecio bacoitza-  
gatic, eta maisuac  
erantzutearequin bes-  
te icasleai alaco bi,  
arritu eta ofenditua  
erreprochatu cion:  
Nola nai dézu nic bi-  
rena pagatzia bat ba-  
carra izanic? Orduan  
Socrates-ec, arren-  
centzu gabequeriac  
enzutez aseric, serio-  
tasun aundiarequin bi-  
zar gabeco gaciritz  
arri erantzun cion:  
Guertatzen dana da  
ece, zurequiñ, bat ba-  
carra izan arren, nic  
eguin bear gueyago  
izatea birequin baño.

ser su discípulo, uno  
de esos jóvenes que  
á los diez y ocho años  
se creen muy sábios y  
aun á los cuarenta no  
dejan de ser unos in-  
signes majaderos,  
quien despues de pro-  
nunciar el panegírico  
de su propio talento y  
vastos conocimientos  
le preguntó cuánto le  
llevaría por cada lec-  
ción, y contestándole  
el maestro el doble  
que á los otros discí-  
pulos, extrañado y  
ofendido le replicó:  
¿Cómo no siendo yo  
más que uno pretende  
V. que le pague como  
dos? Entonces Sócra-  
tes, harto de oír sus  
sandeces, respondió  
con mucha gravedad  
al presentuoso imbécil:  
Es el caso que,  
aun siendo tú uno co-  
mo eres, tengo que ha-  
cer contigo algo más  
que con dos. A los  
otros discípulos les



## Construcción.

Beste icasleai eracusten diet onguitz eguiten baccarric, baña zuriori baño lenago eracutsi bear dizut issiltzen. Ongui itz eguitea ez da ain gauza zalla, nun dembora eta nequearequinecin litequean irichi, baña berritzu berritzuquerian oitutaco bat issiltzen eracustea gauza menetan gaitza da.

enseño sólo á hablar bien, pero á ti ántes de eso tengo que enseñarte á callar. Hablar bien no es tan difícil que con tiempo y trabajo no se pueda lograr, pero enseñar á callar á un hablador acostumbrado á serlo, ofrece una verdadera dificultad.

## IV.

Pasayaco piesta aundico San Pedro egun goiz batean, ceñean izaten diran soñu, dantza, leyoetaraño igotzen diran cecen (beñ edo beñ guertatu izan dan becela) eta beste orrelaco jostaqueta asco, arruntz-onuntz calean cebillen mutilcho sail bat arquitu zan Torrea deitzen dienaren ondoan gaizqui jantzi eta escu eta musu ciqui-

En la mañana de un día de San Pedro, gran fiesta en Pasages, en que suele haber músicas, bailes, toros que suben á los balcones (como ha ocurrido alguna vez) y otras muchas diversiones de este género, un grupo de muchachitos que cantando recorría la calle, se encontró junto á lo que llaman Torre con un mozo mal

## De periodos.

ñequico talo otz pusca bat gogoz jaten ari zan mutil batequiñ, eta icusgarri artzaz arri tuac, guciac ao batetic becela asi citzaizcan burlaz deadarca.... Beguira, beguira Cipiriyori, San Pedro gure patroi gloriosuaren egunean.... Pasayan.... talo otza jaten.... ¡Lotsaric ez duen arlote tzarra! Eta ayetatic bat, buru becela eguiten zuen, burla gueyago eguitera bacijoan becela, urteratu zan argana eta apal apal belarrira esan cion: ¡ah mutill, gaur oraindic barau gorrian niagoc.... ecatzac guiza gaiso orrec pisca pisca bat ordañetan, nic ere deranean emango diat eta!

Ala guertatzen da mundu tresna onetan, ascoc burla eguitea berac, beciñ lastima eta urriquirri ez diranai.

vestido y de cara y manos súcias que devoraba con placer un pedazo de borona fria, y sorprendidos á vista de semejante espectáculo, principiaron todos á burlarse gritandole como de una boca.... Mirad, mirad á Cipriano, en el día de San Pedro, nuestro glorioso patrón, en Pasages....comiendo borona fria.... ¡Miserable y sin vergüenza! Y uno de ellos, el que hacía como de jefe, aparentando que iba á burlarse mejor, se acercó á él y por lo bajo le dijo al oido: chico, hoy estoy aún en ayunas.... préstame, querido, un poquito, que también te daré yo cuando tenga!

Así sucede en este pícaro mundo, que muchos que son muy dignos de lástima y compasión se burlan de otros que no los son tanto.



Estutasun guciarequin deitu cioten escribau bati testamentu eguiñ cezan orduraco ildaco agure zar aberats porrocatu batec. Au eguiñ bear zan era onetan: gaucen jabe eguitea guticiatzen zuenac eman cioten escribauri paper punta bat, ceñetan cegoen ayec ciotenez iltzen cegoala seguratzenu ten arrec itza joan baño len eguin zuen partilla. Escribauac galdetu bear cion paper aren erara, eta illac erdi issiria oyeán eta oyal aundi batequin cegolaric escutatzen zuen locarriho bat, cijoana maindirien azpitic oyaren oñetaraño, nundic gauza erraza zan burua erabilli aracitza. Galdetzen cion bada escribauac bear ciran testigu se-

A toda prisa llamaron á un escribano para que un viejo ricachón ya muerto otorgase ante él su testamento. El modo de otorgarle era el siguiente: los que codiciaban apropiarse la herencia entregaron al escribano un papelito que expresaba segun afirmaban aquellos, la distribución del caudal que había hecho el que aseguraban hallarse moribundo, ántes de perder el habla. El escribano debia preguntarle al tenor de aquel papel, y el muerto, incorporado en la cama y con un gran pañuelo en la cabeza ocultaba un cordelito que corría por debajo de las sábanas hasta el pié de la cama, de donde era fácil hacer mover la cabeza. Preguntábale,

creto onen berri etzutenen aurrean: ¿Eguia da, D. Andrés Jauna, naiduela eta bedorren azquen borandatea dala, papercho onec dion becela, urlia eta sandia bedorren gaucen jabe nai izatea? Eta illac erantzun zuen buruarequiñ bayetz. ¿Eguia da uzten diozcala lau milla ducat? ¿Eguia da ipintzen dituala cabecelotzaz onelaco eta alaco? Eta guciari erantzuten cion arritzeco eran buruarequiñ bayetz. Arrituric batere lerdoa etzan escribaua aimbesterañooco errasquideaz, nai izan zuen alabaña cerbait probechu atera, eta ala papercho ari eransi cion: ¿Eguia da nic bedorri diotan naitasun eta adisquidetasun anciñacoagatic eta ni escribaugandic bedorrec arturic dauzcan mesede ascogatic

pues, el escribano ante los correspondientes testigos que ignoraban el secreto: ¿Es verdad, Sr. D. Andres, que como reza este papelito, V. quiere y es su última voluntad que Fulano y Zutano sean sus herederos? Y el muerto respondió con la cabeza que sí. ¿Es verdad que le deja V. cuatro mil ducados á Mengano? ¿Es verdad que instituye V. por albaceas testamentarios á tal y cuál? Y á todo contestaba admirablemente que sí con la cabeza. Sorprendido el escribano que no era nada lerdo de tanta docilidad, quiso también sacar algún provecho, y así añadió al papelito: ¿Es verdad que por el amor y antigua amistad que yo le tengo y por los muchos favores que V. tiene recibi-



nai duela eta bedorren borondate sendo eta aguiria dala ondasun onen gucienalderdiric segurunetic emanac izatea neri bi milla ez cutu lodi? Uste etzan galdeera onequin ill ustetzat cegoana guelditu zan illa becela muguimentu gabe, eta orduan biurturic escribaua oyaren oñean cegüenaganonz, esan tion: adisquidea, emen tira bear zayo locarriari edo denentzat edo etzayo tira bear iñorentzat.

## VI.

Emperadore Carlos V. garrena eicean cebillela urrutiratu zan guenyegui bere lagunetatic eta galdu zan charretan. Ibiltzez auna-tua icusi zuan chabola bat eta an sartzean achedentzeco usteeztuelaric arquitu zan

dos de mi el escribano, quiere V. y es su firme y expresa voluntad que de lo mejor parado de todo este su caudal me sean dados dos mil pesos? A esta inesperada pregunta quedó el supuesto moribundo inmóvil como un muerto, y entonces volviéndose el escribano al que estaba al pié de la cama, le dijo: amigo, aquí hay que tirar al cordel para todos ó no se ha de tirar para ninguno.

Andando de caza el Emperador Carlos V. se separó demasiado de su comitiva y se perdió en los bosques. Rendido de correr, distinguió una cabaña, y al penetrar en ella para descansar, se encontró impensada-

lau lapur lo irudian ceudenaquin, ecin ceztuelaric ez iguez eguiñ. ez eta ere laurion contra bere bururic defenditu.

Jaiquit zan ayetatic bat, eta urreratuaz Emperadore engana, esan cion armac eta erlejuu quenduco cizcala eguiñ zuela amets eta quendu cizquion.

Jaiquitzen da ere ayetic beste bat, eta esaten dion amets eguiñ zuala ebiñ da obeto etorrico ciztaizquiola aren ganecc jantzi eta oñetacoac, eta quendu ciozan.

Irugarrenac era bereco ceremoniaquiñ quenducion boltsa, eta azquerie aurreratu ciztan yon laugarrena, eta esan cion: Espero det aserratico ez dala baldin oñetatic burraño erregistroa eguiten ibadit, bada ala amets eguiñnatic, eta erre-

mente con cuatro ladrones, que se hacían los dormidos, sin que le fuera posible ni escaparse ni defenderse contra los cuatro.

Levantóse uno de ellos y acercándose al Emperador le dijo que había soñado que le quitaría las armas y el reloj, y se las quitó.

Levántase también otro de ellos y le dice que había soñado que su sobretodo y botas le vendrían á las mil maravillas, y se las quita.

El tercero con igual ceremonia le quitó la bolsa, y últimamente se le adelantó el cuarto y le dijo: Espero que no os incomodareis si os registro de pies á cabeza, pues así he soñado, y al hacerlo le encontró en el cuello una cadenita de oro

Construccion

gistratzeracoan urrez-  
co cate chilibito dun  
bat lépoan billatu cion,  
baña Emperadoreac  
esan ción: Nere adis-  
quidea, joya onetzaz  
baguetu nadiñ baño  
len on da certaraco  
serbitzen duen zuri  
eracustea. Au esatea-  
requin eraman zuen  
ezpañetara eta eguin  
zuen chistu zorrotz  
bat.

Bere corteco Jaun baz-  
ter gucietatic arren bi-  
lla cebiltzanac, chis-  
tua ensutearequin bi-  
urtu ciran bereala  
chistua cetorren alde-  
ronz eta icustearequin  
bere Majestadea oñ  
utsetan, maucutsic eta  
lau gaizquillez ingu-  
ratua, zur eguinac  
guelditu ciran. Em-  
peradoreac orduan i-  
cusiaz peligrotic li-  
bratua bere burua,  
esan zuen: Ona emen  
nai dituen ametsac e-  
guiteco doaya duten

con un pito y quiso  
quitárselo, pero el Em-  
perador le repuso  
Amigo mio, antes de  
privarme de esta joya  
conviene que os enseñe  
para que sirva  
decir esto se lo aplico  
á los labios y dio un  
agudo silbido.

Al escuchar el silbido  
sus cortesanos, que  
buscaban por todas  
partes, se dirigieron  
inmediatamente hacia  
el punto de donde ve-  
nia el silbido y queda-  
ronse atónitos al ver  
á Su Majestad descal-  
zo, en mangas de ca-  
misa, y rodeado de  
cuatro ninas.  
Viéndolo entonces el  
Emperador, que se  
preguntó cómo era  
unos señores que  
nen en el domo  
cuanto a que